

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

کاهن : متبارک باد پادشاهی پدر ، پسر و روح القدس از حال تا ابدالابد و در همه نسل ها .

People: Amen.

جماعت : آمین

The Great Litany and the Antiphons

در مناجات بزرگ و بند برگردان

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

شماس : در صلح و آرامش، بیایید به خداوند دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

جماعت : خداوندا ، رحمت فرما

Deacon: For the peace of God and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

شماس : برای صلح با خدا و نجات جانهای ما، بیایید به خداوند دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

جماعت: خداوندا ، رحمت فرما

Deacon: For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

شماس : برای صلح در سراسر جهان، برای تثبیت کلیساهای مقدس خدا و برای وحدت همه، بیایید به خداوند دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

جماعت: خداوندا ، رحمت فرما

Deacon: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

شماس : برای این خانه مقدس و برای کسانی که با ایمان، احترام و ترس از خدا وارد آن می شوند، بیایید به خداوند دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

جماعت : خداوندا ، رحمت فرما

Deacon: For our Archbishop (Name), our Bishop (Name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

شماس : برای اسقف اعظم ما (نام)، اسقف ما (نام)، پیشوایان و کشیشان محترم، شماسان در خدمت مسیح، و همه روحانیون و غیرروحانیون، بیایید به خداوند دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

جماعت: خداوندا ، رحمت فرما

Deacon: For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

شماس : برای کشورمان، رئیس جمهور و همه کسانی که در خدمت مردم هستند، بیایید به خداوند دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

جماعت: خداوندا ، رحمت فرما

Deacon: For this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

شماس: برای این محله و شهر، برای هر شهر و شهرک و برای ایماندارانی که در آنها زندگی می کنند، بیایید به خداوند دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

جماعت: خداوندا ، رحمت فرما

Deacon: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

شماس: برای آب و هوای مطلوب، فراوانی میوه و محصول زمین و فصل های معتدل، بیایید دعا کنید.

People: Lord, have mercy.

جماعت: خداوندا ، رحمت فرما

Deacon: For travelers by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

شماس: برای مسافران زمینی، دریایی و هوایی، برای افراد بیمار، رنج کشیده، اسیر، و برای نجات آنها، بیایید دعا کنید.

People: Lord, have mercy.

جماعت: خداوندا ، رحمت فرما

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

شماس: برای رستگاری و رهایی ما از همه بدبختی ها و رنج ها، خشم ها، خطرات و اضطراب ها، بیایید دعا کنید.

People: Lord, have mercy.

جماعت: خداوندا ، رحمت فرما

Priest: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

کاهن: خداوندا بوسیله فیض و لطف، به ما کمک کن، ما را نجات بده، بر ما رحم کن، و از ما محافظت فرما.

People: Lord, have mercy.

جماعت: خداوندا ، رحمت فرما

Deacon: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

شماس: با به یاد آوردن بانوی مقدس، خالص، پر برکت و باشکوه ما، مادر خداوند و باکره همیشگی مریم، و همه قدیسن خداوند، بیایید همگی با یکدیگر تمام زندگی خود را به مسیح خدای ما تقدیم نماییم.

People: To You, O Lord.

جماعت: به تو، ای خداوند.

Priest: (in a low voice) Lord, our God, whose power is beyond compare, and glory is beyond understanding; whose mercy is boundless, and love for us is ineffable; look upon us and upon this holy house in Your compassion. Grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy.

کاهن: (با صدای آهسته) خداوند، خدای ما، قدرتش فراتر از آن است و شکوه فراتر از درک است؛ رحمت او بی حد و حصر است و عشق به ما غیر قابل بیان است؛ بر ما و این خانه مقدس در دلالتگی خود نگاه کن. به ما و کسانی که با ما دعا می کنند، رحمت خود را ببار آورید.

Priest: For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

## The First Antiphon

(The designated verses from the Psalms are sung with the hymn:)

People: By the intercessions of the Theotokos, Savior, save us (3)

Deacon: In peace let us again pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

Priest: (in a low voice) Lord our God, save Your people and bless Your inheritance; protect the whole body of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your house; glorify them in return by Your divine power; and do not forsake us who hope in You.

-----

Priest: For Yours is the dominion, the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

کاهن (کشیش) : تمام توانایی، پادشاهی، قدرت و جلال پدر، پسر و روح القدس بر شما باد برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

People: Amen.

مردم : آمین

## The Second Antiphon

تناوبخوانی دوم

The designated verses from the Psalms are sung with the hymn:

آیات تعیین شده از مزامیر با سرود خوانده میشوند:

People: Save us, O Son of God, (Who rose from the dead), to You we sing: Alleluia (3).

مردم : نجات ده، ای پسر خدا(که از مردگان برخواستی)، برایت میخوانیم، هلولیاه(۳).

On weekdays we sing "Who are wondrous among Your saints".

در روزهای هفته می خوانیم "چه کسی شگفت انگیز هست در بین مقدسانت."

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.  
Amen.

جلال بر پدر، پسر و روح القدس باد برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد. آمین.

Only-begotten Son and Word of God, although immortal You humbled Yourself for our salvation, taking flesh from the holy Theotokos and ever virgin Mary and, without change, becoming man. Christ, our God, You were crucified but conquered death by death. You are one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit; save us.

تنها فرزند یگانه و کلمه خدا، همچنین جاودانه و خود را به خاطر نجات ما متواضع ساختی و توسط مریم قدیس و باکره عزرا و متبرک جسم پوشیدی، بدون هیچ تغییری انسان شدی، عیسی، خداوندمان، تو مصلوب گشتی اما با مرگ بر مرگ پیروز شدی. تو یک شخصیت از تثلیث مقدس هستی که با پدر و روح القدس جلال یافته ای. ما را نجات ده.

Deacon: In peace let us again pray to the Lord.

شماس : بیائید در آرامش با خدا دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

مردم : خداوند، رحمت فرما.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

شماس : ای خداوند، توسط فیضت، به ما کمک کن، ما را نجات ده، به ما رحمت فرما و ما را حفظ نما.

People: Lord, have mercy.

مردم : خداوند، رحمت فرما.

Deacon: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

شماس : بیایید با یاد کردن از بانوی مقدس، پاک، مبارک و باشکوه خودمان، مریم عزرا و همیشه باکره و با تمام مقدسین، خودمان و یکدیگر و کل زندگیمان را وقفه مسیح خداوندمان کنیم.

People: To You, O Lord.

مردم : به تو، ای خداوند.

Priest: (in a low voice) Lord, You have given us grace to offer these common prayers with one heart. You have promised to grant the requests of two or three gathered in Your name. Fulfill now the petitions of Your servants for our benefit, giving us the knowledge of Your truth in this world, and granting us eternal life in the world to come.

کاهن (کشیش): (با صدایی آهسته) خداوند، تو به ما فیض بخشیدی تا این دعاهاى مشترک را با یک دل به تو تقدیم کنیم. تو قول داده ای که تقاضاهای دو یا سه نفر جمع شده با نام تو را به آنها بدهی. هم‌اکنون درخواستهای خادمانت را به خاطر نیکیشان به آنها عرضه گردان و به ما دانش حقیقیات را عطا کن و حیات جاودانه دنیای آخرت را به ما ببخش.

Priest: For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

کاهن (کشیش): به جهت نیکیات و محبت خداوند، جلال بر تو پدر و پسر و روح القدس باد. برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

People: Amen.

مردم: آمین

The Third Antiphon

تناوبخوانی سوم

The designated verses of the Psalms are sung with the Apolytikion.

آیات تعیین شده از مزامیر با سرود خوانده میشوند.

The Small Entrance

ورود کوچک

While the Apolytikion is sung, the Priest carrying the holy Gospel Book comes in procession before the Beautiful Gate and prays in a low voice:

در حالکه که سرود خوانده می‌شود، کاهن (کشیش) با حمل کتاب مقدس در صف می‌آید و مقابل دروازه زیبا با صدایی آهسته دعا میخواند.

Master and Lord our God, You have established in heaven the orders and hosts of angels and archangels to minister to Your glory. Grant that the holy angels may enter with us that together we may serve and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

خداوندمان استاد و خدا، تو صفوف و ترتیب فرشتگان خادم، فرشتگان اعظم را بر قرار ساختی که جلالت را ارج نهند. به ما ارزانی کن تا با فرشتگان مقدس تو را خدمت کنیم و نیکیت را ستایش کنیم. زیرا تمام جلال، احترام و پرستش برای تو پدر، پسر و روح القدس باد. برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد. آمین.

The Priest blesses the entrance saying in a low voice. Blessed is the entrance of Your saints always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

کاهن (کشیش) ورودی را با دعا‌های آرام خود برکت می‌سازد. برای همیشه متبارک باشد ورودی تمام مقدسانت، برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد. آمین.

The Deacon raises the holy Gospel Book and says:

شماس : کتاب مقدس را بالا می‌برد و می‌گوید:

Deacon: Wisdom. Let us be attentive.

شماس : هوشیار باشید. : با دقت گوش فرا دهید.

People: Come, let us worship and bow before Christ. Save us, O Son of God who rose from the dead, to You we sing: Alleluia. (On weekdays we sing: "who are wondrous among Your saints. " Feasts of the Lord have their own Entrance Hymns)

مردم: بیائید و اجازه دهید مسیح را بپرستیم و در مقابل او خم شویم. ما را نجات ده، ای پسر خدا که از مردگان برخاستی و برایت میخوانیم، هلولویاه (در روزهای هفته میخوانیم، "چه کسی شگفت انگیز هست در بین مقدسانت." مراسم خداوند سروده‌های ورودی خاص خود را دارد).

The Priest enters the sanctuary. The Apolytikion is repeated and the Troparion of the church and the Kontakion of the day are sung.

کاهن (کشیش) داخل محراب میشود. شعر اختصاری تکرار میشود و Troparion کلیسا و کنتاکیون روز خوانده میشود.

The Trisagion Hymn

شعر سه‌گانه نیایش مقدس خداوند

Deacon: Let us pray to the Lord.

شماس : بیائید خدا را دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

مردم : خداوند، رحمت فرما.

Priest (in a low voice): Holy God, You dwell among Your saints. You are praised by the Seraphim with the thrice holy hymn and glorified by the Cherubim and worshiped by all the heavenly powers. You have brought all things out of nothing into being. You have created man and woman in Your image and likeness and adorned them with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the supplicant and do not overlook the sinner, but have established repentance as the way of salvation. You have enabled us, Your lowly and unworthy servants, to stand at this hour before the glory of Your holy altar and to offer to You due worship and praise. Master, accept the thrice; holy hymn also from the lips of us sinners and visit us in Your goodness. Forgive our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our

souls and bodies, and grant that we may worship and serve You in holiness all the days of our lives, by the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

کاهن (کشیش) (با صدایی آهسته) : ای خداوند قدیس، که در بین مقدسات ساکن هستی و توسط سرافین و با سرود مقدس سه باره ستایش می‌شوی، و توسط کروبیان جلال میایی و توسط تمام قدرتهای آسمانی پرستیده می‌شوی. تو همه چیز را از هیچ آفریده‌ای. تو زن و مرد را به شکل و صورتت درآورده‌ای و آنها را با تمام هدایای فیضت زینت دادی. تو حکمت و دانش به درخواست‌کنندگان دادی و فرد گناهکار را نادیده نگرفتی اما توبه راه، راهی برای نجات قرار دادی. تو ما را که خدمت‌گذاران پست و نالایق تو هستیم، قادر ساختی که اکنون در مقابل محراب مقدست ایستاده و دعا و پرستش را برایت بجا آوریم. استاد، این سه باره را قبول کن؛ این سرود مقدس را از لبان گناهکار ما و با نیکوئیت ما را ملاقات فرما. تمام خطاهای عمدی و غیرعمدی ما را ببخش، جان و بدنهایمان را مقدس گردان و بگذار تا بتوانیم تو را در قدوست و در تمام روزهای زندگیمان، با میانجیگری قدیس باکره و قدیسانی که در تمام دوران تو را خوشنود ساخته‌اند، پرستش و خدمت کنیم.

Priest: For You are holy, our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever...

کاهن (کشیش) : زیرا تو قدیس هستی، ای خداوندمان، و جلال برای تو پدر پسر و روح القدس باد برای الان و برای همیشه...

Deacon: and to the ages of ages.

شماس : و تا ابدالآباد.

People: Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (3).

مردم :آمین، خدای قدیس، خدای قادر و خدای جاوید، بر ما رحمت فرما(۳).

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.  
Amen. Holy Immortal, have mercy on us.

جلال بر پدر، پسر و روح القدس باد برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد. آمین. خدای جاوید، بر ما رحمت فرما.

Deacon: Again, fervently.

شماس : دوباره و از ته قلب.

Priest: Turning towards the Prothesis, the Priest says in a low voice: Blessed is He who comes in the name of the Lord.

کاهن (کشیش) : با چرخش به سمت میز عشای ربانی ، کاهن (کشیش) با صدایی آرام میگوید: متبارک باد کسی را که با نام خدا می‌آید.

Then turning towards the holy Table, he says: Blessed are You on the throne of glory of Your kingdom, seated upon the Cherubim, now and forever and to the ages of ages. Amen.

و سپس با چرخش به سمت میز مقدس او میگوید: متبارک هستی تو بر تخت جلال پادشاهی ات و نشسته بر کروبیان، برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد. آمین.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

مردم : خدای قدیس، خدای قادر و خدای جاوید، بر ما رحمت فرما.

The Readings

خواندنی ها

The Epistle

نام رسولان

Deacon: Let us be attentive.

شماس : با دقت گوش فرا دهید.

The Reader reads the verses from the Psalms.

خواننده آیاتی را از مزامیر می خواند.

Deacon: Wisdom.

شماس : هوشیار باشید.

Reader: The reading is from (the name of the book of the New Testament from which the Apostolic reading is taken).

خواننده : قرائت از (عنوان کتابی از عهد جدید از رساله های رسولان انتخاب می شود).

Deacon: Let us be attentive.

شماس : با دقت گوش فرا دهید.

The Reader reads the designated Apostolic pericope.

خواننده بخشی از کتاب رساله های رسولان تعیین شده را قرائت می کند.

Priest: Peace be with you.

کاهن (کشیش) : آرامش بر شما باد.

People: Alleluia. Alleluia. Alleluia.

مردم : هلولویاه. هلولویاه. هلولویاه.

Priest (in a low voice): Shine within our hearts, loving Master, the pure light of Your divine knowledge and open the eyes of our minds that we may comprehend the message of Your Gospel. Instill in us, also, reverence for Your blessed commandments, so that having conquered sinful desires, we may pursue a spiritual life, thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the light of our souls and bodies, and to You we give glory together with Your Father who is without beginning and Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

کاهن (کشیش): (با صدای آهسته) : درون قلبهایمان، ای خداوند، نور پاک حکمت الهی خود را بتابان و چشمان افکارمان را باز گردان تا بتوانیم پیغام انجیل را بفهمیم. در قلبمان احترام به احکام مبارکت را قرار ده ، به طوری که با تصمیمات گناه‌آلود مبارزه کرده تا بتوانیم زندگی روحانی را دنبال کنیم و به تمام چیزهایی که خوشایند تو است فکر کنیم و عمل کنیم. زیرا که تو، مسیح خداوندمان، نور جان و بدنهایمان هستی و تو را جلال می‌دهیم به همراه پدرت که ازلی است و روح القدس نیک و حیات دهنده برای الان و برای همیشه و تا ابدآباد. آمین.

The Holy Gospel

انجیل مقدس

Deacon: Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

شماس : هوشیار باشید. به پا خیزید. به انجیل مقدس گوش فرا دهید.

Priest: Peace be with all.

کاهن (کشیش) : آرامش بر شما باد.

People: And with your spirit.

مردم : و با روح شما باشد.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to (Name). Let us be attentive.

کاهن (کشیش) : قرائت از انجیل مقدس با عنوان ( اسم کتاب). با دقت گوش فرا دهید.

People: Glory to You, O Lord, glory to You.

مردم : جلال بر تو باد، ای خداوند، جلال بر تو باد.

The Deacon reads the designated pericope of the holy Gospel.

شماس بخش تعیین شده از انجیل مقدس را قرائت میکند.

Priest: Peace be with You who proclaim the Holy Gospel.

کاهن (کشیش) : آرامش برای تو که انجیل مقدس را خواندی باشد.

People: Glory to You, O Lord, glory to You.

مردم : جلال بر تو باد، ای خداوند، جلال بر تو باد.

The Homily

موعظه

Following the readings, it is customary for the Priest to proclaim the Gospel.

در ادامه قرائت این مرسوم است که کاهن (کشیش) انجیل را بخواند.

Priest (in a low voice): O God, You have visited our lowliness in mercy and compassion. You have set us, Your lowly, sinful, and unworthy servants, to serve at Your holy altar before Your holy glory. Strengthen us for this service with the power of Your Holy Spirit, and grant speech to our lips that we may invoke the grace of Your Holy Spirit upon the gifts that are about to be offered.

کاهن (کشیش)(با صدایی آهسته): ای خداوند، تو ما را در حقارتمان با رحمت و مهربانیت ملاقات کردی. اجازه دادی تا ما خدمتگزاران پست، گناهکار و بی‌ارزش تو، محراب مقدست را در مقابل جلال قدیست خدمت کنیم. ما را در این خدمت با قدرت روح القدست قوت ببخش و به لبهایمان سخنانی را عطا کن که فیض روح القدست را از طریق هدایایی که به ما پیشنهاد دادی طلب کنیم.

Priest: And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

کاهن (کشیش): و به ما این امکان را بده تا همیشه توسط قدرت تو قوی شویم و تو، پدر، پسر و روح القدس را جلال دهیم، برای الان و برای همیشه و تا ابدآباد.

People: Amen.

مردم : آمین.

The Great Entrance

ورودی بزرگ

People: We who mystically represent the Cherubim sing the thrice holy hymn to the life giving Trinity. Let us set aside all the cares of life that we may receive the King of all...

مردم : ما که به صورت عارفانه کروبیان را نمایان می‌سازیم که سرود مقدس سه گانه را برای تثلیث حیات دهنده می‌خوانند، اجازه ده که افکارهای دنیوی را کنار گذاشته باشد که دریافت کنیم پادشاهی همه...

While the Cherubic Hymn is sung, the Priest prays in a low voice:

زمانی که سرود کروبیان خوانده میشود کاهن (کشیش) با صدایی آهسته این دعا را می‌خواند.

No one bound by worldly desires and pleasures is worthy to approach, draw near or minister to You, the King of glory. To serve You is great and awesome even for the heavenly powers. But because of Your ineffable and immeasurable love for us, You became man without alteration or change. You have served as our High Priest, and as Lord of all, and have entrusted to us the celebration of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. For You alone, Lord our God, rule over all things in heaven and on earth. You are seated on the throne of the Cherubim, the Lord of the Seraphim and the King of Israel. You alone are holy and dwell among Your saints. You alone are good and ready to hear. Therefore, I implore you, look upon me, Your sinful and unworthy servant, and cleanse my soul and heart from evil consciousness. Enable me by the power of Your Holy Spirit so that, vested with the grace of priesthood, I may stand before Your holy Table and celebrate the mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood. To you I come with bowed head and pray: do not turn Your face away from me or reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer to You these gifts. For You, Christ our God, are the Offerer and the Offered, the One who receives and is distributed, and to You we give glory, together with Your eternal Father and Your holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

هر کس که به خواسته‌ها و لذات این دنیا گرفتار شود لیاقت نزدیک شدن یا خدمت به تو ای شاه پر جلال را ندارد. خدمت کردن به تو حتی برای قدرتهای آسمانی عظیم و اعجاب‌انگیز است. اما به خاطر محبت وصف‌ناپیر و بی‌اندازه تو بر ما، تو بدون هیچ تغییر و دگرگونی انسان شدی. تو همچون کاهن اعظم به ما خدمت کردی و همانند خدای همه ما، به ما جشن قربانی نیایشی را بدون ریختن خون واگذار کرده‌ای. برای تو به تنهایی، خدای خداوندان، همه چیز در آسمان و در زمین را تو پاسبانی می‌کنی. تو بر روی تخت کروبیان نشاند شده‌ای، خداوند سرافین و پادشاه اسرائیل. تو بتنهایی قدیس هستی و در بین مقدسین ساکن هستی. تو بتنهایی نیک و آماده شنیدن هستی. بنابراین، تو را می‌طلبیم، به تو می‌نگریم، خدمت‌گذار گناهکار و بی‌ارزش تو و جان و قلب مرا از ضمیر بد پاک گردان. مرا با قدرت روح‌القدس توانمند ساز و تا با پوشیده شدن با فیض کهنات بتوانم در مقابل میز مقدست ایستاده و اسرار بدن خالص مقدس و خون گرانبهات را جشن بگیرم. با سری خمیده پیش تو می‌آیم و دعا می‌کنم: از من روی نگردان و مرا از فرزندانت طرد نکن اما مرا، که خدمت‌گذار گناهکار و نالایق تو هستم، شایسته گردان تا این هدایا را تقدیم تو کنم. زیرا که تو مسیح خداوندم، تقدیم کننده و تقدیم گیرنده هستی، کسی که دریافت میکند و آن را پخش میکند و جلال بر تو باد همراه با پدر ابدیت و روح القدس نیک و حیات دهنده برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد. آمین.

Priest: We who mystically represent the Cherubim sing the thriceholy hymn to the life; giving Trinity. Let us set aside all the cares of life that we may receive the King of all...

کاهن (کشیش): ما که به صورت عارفانه کروبیان را نمایان می‌سازیم که سرود مقدس سه گانه را برای تثلیث حیات دهنده می‌خوانند، اجازه ده که افکارهای دنیوی را کنار گذاشته باشد که دریافت کنیم پادشاهی همه...

The Priest censes and says in a low voice: (On Sundays)

کاهن (کشیش) بخور می‌سوزاند و با صدایی آهسته می‌گوید: (در یکشنبه‌ها)

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We venerate Your cross, O Christ, and we praise and glorify Your holy resurrection. You are our God. We know no other than You, and we call upon Your name. Come, all faithful let us venerate the holy resurrection of Christ. For behold, through the cross joy has come to all the world. Blessing the Lord always, let us praise His resurrection. For enduring the cross for us, He destroyed death by death.

با دیدن رستاخیز مسیح، بیائید مسیح قدیس خداوند و تنها بی‌گناه را بپرستیم. صلیب را تمجید میکنیم، ای مسیح، و رستاخیز مقدست را ستایش و جلال میدهیم. تو خداوندمان هستی و ما هیچ کس را غیر از تو نمی‌شناسیم و تو را صدا می‌زنیم. بیا، تمام ایمانداران رستاخیز مقدس مسیح را می‌ستایند. زیرا بنگرید، از طریق صلیب، شادی به تمام دنیا آمده است. با برکت خداوند برای همیشه، رستاخیزش را ستایش میکنیم. زیرا با رنج کشیدن بر روی صلیب برای همیشه او مرگ را با مرگش زیر پا نهاد.

Psalms 50

مزمور ۵۰

Priest: Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my iniquity, and my sin is ever before me. Against You, You only, have I sinned, and done evil in Your sight, that You may be found just when You speak, and victorious when You are judged. For behold, I was conceived in iniquity, and in sin my mother bore me. For behold, You have loved truth; You have made known to me the secret and hidden things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You shall wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the afflicted bones may rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and establish me with Your governing Spirit. I shall teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall joyfully declare Your righteousness. Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your praise. For if You had desired sacrifice, I would give it; You do not delight in burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit; God will not despise a broken and a humbled heart. Do good in Your good pleasure to Sion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole burnt offerings. Then they shall offer bulls on Your altar.

ای خدا به حسب رحمت خود بر من رحم فرما؛ بر حسب کثرت رافت خویش گناهانم را محو ساز. مرا از عصیانم به کلی شست و شو ده و از گناهم مرا طاهر کن. زیرا که من به معصیت خود اعتراف می‌کنم و گناهم همیشه در نظر من است. به تو و به تو تنها گناه ورزیده، و در نظر تو این بدی را کرده‌ام، تا در کلام خود مصدق گردی و در داوری خویش مزکی شوی. اینک در معصیت سرشته شدم و مادرم در گناه به من آبستن گردید. اینک به راستی در قلب راغب هستی، پس حکمت را در باطن من به من بیاموز. مرا با زوفا پاک کن تا طاهر شوم. مرا شست و شو کن تا از برق سفیدتر گردم. شادی و خرمی را به من بشنوان تا استخوانهایی که کوبیده‌ای به وجد آید. روی خود را از گناهانم بپوشان و همه خطایای مرا محو کن. ای خدا دل طاهر در من بیافرین و روح مستقیم در باطنم تازه بساز. مرا از حضور خود مینداز و روح قدوس خود را از من بگیر. شادی نجات خود را به من باز ده و به روح آزاد مرا تایید فرما. آنگاه طریق تو را به خطاکاران تعلیم خواهم داد و گناهکاران بسوی تو بازگشت خواهند نمود. مرا از خونها نجات ده! ای خدایی که خدای نجات من هستی! تا زبانم به عدالت تو ترنم نماید. خداوندا لبه‌ایم را بگشا تا زبانم تسبیح تو را اخبار نمایند. زیرا اگر قربانی را دوست داشتی به تو می‌دادم. قربانی سوختنی را پسند نکردی. قربانی خدا روح شکسته است. خدا دل شکسته و کوبیده را خوار نخواهد شمرد. به رضامندی خود بر صهیون احسان فرما و حصارهای اورشلیم را بنا نما. آنگاه از قربانی‌های عدالت و قربانی‌های سوختنی تمام راضی خواهی شد و گوساله‌های بر مذبح تو خواهند گذرانید.

The Great Entrance then takes place.

ورود بزرگ انجام میپذیرد

Deacon: May the Lord God remember all of you in His kingdom, now and forever and to the ages of ages.

شماس : باشد که خدای خداوندان همه شما را در پادشاهی‌اش به یاد بیاورد برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

People: Amen.

مردم : آمین.

The Priest and the Deacon enter the sanctuary, while the people sing the end of the Cherubic Hymn.

کاهن (کشیش) و شماس وارد محراب می‌شوند در حالی که مردم در حال خواندن سرود کروبیان هستند.

People: ... invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

مردم : ... به صورت نامحسوسی توسط فرشتگان میزبان همراهی شد. هلولویاه. هلولویاه. هلولویاه.

After placing the holy gifts on the holy Table, the Priest censes them:

بعد از گذاشتن هدایای مقدس بر روی میز مقدس، کاهن (کشیش) بر روی آنها بخور میسوزاند:

The Petitions

درخواستها

Deacon: Let us complete our prayer to the Lord.

شماس : دعایمان را نزد خداوند کامل کنیم.

People: Lord, have mercy.

مردم : خداوند رحمت فرما.

Deacon: For the precious gifts here presented, let us pray to the Lord.

شماس : برای این هدایای گرانبه‌ای عرضه شده ، خداوند را دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

مردم : خداوند رحمت فرما.

Deacon: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

شماس : برای این خانه مقدس و افرادی که با ایمان، احترام و ترس خدا وارد آن می‌شوند، خداوند را دعا کنیم.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

شماس : برای رهایی از تمام رنجها، خشمها، خطرات و اضطرابها، خداوند را دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

مردم : خداوند رحمت فرما.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

شماس : ای خداوند توسط فیضت، ما را کمک کن، نجات ده و به ما رحمت فرما، و از ما محافظت کن .

People: Lord, have mercy.

مردم : خداوند رحمت فرما.

Deacon: For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

شماس : از خداوند برای یک روز کامل و بی‌نقص، مقدس و آرام و بدون گناه تقاضا داریم.

People: Grant this, O Lord.

مردم : خداوند ما عطا فرما.

Deacon: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

شماس : از خداوند برای فرشته آرامش، یک راهنمای ایماندار، یک نگهبان برای روح و جانمان از خداوند تقاضا داریم.

People: Grant this, O Lord.

مردم : خداوندا به ما عطا فرما.

Deacon: For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

شماس : از خداوند برای بخشش و آمرزش خطاها و گناهانمان تقاضا داریم.

People: Grant this, O Lord.

مردم : خداوندا به ما عطا فرما.

Deacon: For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

شماس : از خداوند برای تمام چیزهای نیک و سودمند و برای آرامش جهان تقاضا داریم.

People: Grant this, O Lord.

مردم : خداوندا به ما عطا فرما.

Deacon: For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

شماس : از خداوند برای تکامل حیاتمان در صلح و توبه تقاضا داریم.

People: Grant this, O Lord.

مردم : خداوندا به ما عطا فرما.

Deacon: For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord.

شماس : از خداوند برای یک پایان حیات مسیحی، آرام، بدون شرم و رنج و برای حساب خوب در مقابل تخت داوری فوق العاده مسیح، تقاضا داریم.

People: Grant this, O Lord.

مردم : خداوندا به ما عطا فرما.

Deacon: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

شماس : بیاوید با یاد کردن از بانوی مقدس، پاک، مبارک و باشکوه خودمان، مریم عزرا و همیشه باکره و با تمام مقدسین، خودمان و یکدیگر و کل زندگیمان را وقف مسیح خداوندمان کنیم.

People: To You, O Lord.

مردم : برای تو، ای خداوند.

Priest: Lord, our God, You created us and brought us into this life. You have shown us the way to salvation and have bestowed upon us the revelation of heavenly mysteries. You have appointed us to this service by the power of Your Holy Spirit. Grant, therefore, O Lord that we may be accepted as servants of Your new Covenant and ministers of Your holy mysteries. Accept us as we draw near to Your holy altar, according to the multitude of Your mercy, that we may be worthy to offer You this spiritual sacrifice without the shedding of blood, for our sins and for the transgressions of Your people. Grant that, having accepted this sacrifice upon Your holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, You may in return send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Look upon us, O God, and consider our worship; and accept it as You accepted the gifts of Abel, the sacrifices of Noah, the burnt offerings of Abraham, the priestly offices of Moses and Aaron, and the peace offerings of Samuel. As You accepted this true worship from Your holy apostles, accept also in Your goodness, O Lord, these gifts from the hands of us sinners, that being deemed worthy to serve at Your holy altar without blame., we may obtain the reward of the faithful stewards on the fearful day of Your just judgment.

کاهن (کشیش) : یهوه خدایمان، که ما را خلق کردی و ما را به این جهان آوردی. و به ما راه نجات را نشان دادی و به ما مکاشفه اسرار الهی را هدیه دادی. تو ما را با قدرت روح القدس به این خدمت منسوب کردی. بفرما بنابراین، خداوند، تا ما همچون خدمتکاران عهد جدیدت و مبشرین اسرار الهیت پذیرفته شویم. ما را همچنان که به محراب مقدست نزدیک میشویم با توجه به کثرت رحمتت بپذیر، تا ما لیاقت تقدیم این قربانی معنوی را بدون ریخته شدن خونی، برای گناهانمان و برای خطاهای مردم داشته باشیم. بفرما تا با قبول کردن این قربانی از روی محراب مقدس، آسمانی و روحانیت همچون یک قربانی خوش بوی روحانی، در عوض آن به ما فیض روح القدس را برای ما نازل گردانی. ای خداوند، بر ما نظر کن و پرستش ما را به خاطر داشته باش و آن را قبول گردان همانگونه که هدایای هابیل، قربانی نوح، قربانی سوختنی ابراهیم، خدمات روحانی موسی و هارون و هدایای صلح سموئیل را مورد قبول قرار دادی. همچنان که این پرستش واقعی را از رسولان مقدست قبول کردی، همچنین ای خداوند، با نیکیت این هدایا را از دستان گناهکارمان قبول کن که با ارزشمند پنداشتن خود، بدون شرم و حیا، در محراب مقدست خدمت کرده، بتوانیم پاداش ناظران امین را در روز داوری بزرگت به دست آوریم.

Priest: Through the mercies of Your only begotten Son with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and lifegiving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

کاهن (کشیش) : از طریق رحمت تنها فرزند یگانهات که تو او را متبارک ساختی، و همگام با روح القدس نیک و حیات‌دهندهات برای الان و برای همیشه و تا ابدالابد.

People: Amen.

مردم : آمین.

Priest: Peace be with all.

کاهن (کشیش) : آرامش بر همه شما باشد.

People: And with your spirit.

مردم : و با روح شما باشد.

Deacon: Let us love one another that with one mind we may confess:

کاهن (کشیش) : بیائید به یکدیگر محبت کنیم که با یک فکر اعتراف کنیم:

The Priest kisses the holy Gifts saying:

کاهن (کشیش) هدایای مقدس را میبوسد با گفتن:

I love You, Lord, my strength. The Lord is my rock, and my fortress, and my deliverer.

تو را دوست می دارم، خداوند قادرم. خداوند صخره من، سنگر من و رهاننده من است.

At this time it is customary for the kiss of peace to be exchanged.

در این زمان مرسوم است که مردم با بوسه های صلح با همدیگر تعامل کنند.

People: Father, Son, and Holy Spirit, Trinity one in essence and inseparable.

مردم : پدر، پسر و روح القدس یک ذات تثلیث و جدایی ناپیر هستند.

Deacon: Guard the doors. Wisdom. Let us be attentive.

شماس : از در ورودی محافظت کنید. هشیار باشید. با دقت گوش فرا دهید.

The Creed

اعتقادنامه

People: I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth and of all things visible and invisible.

مردم : ما ایمان داریم به خدای یکتا ، پدر قادر مطلق ، آفریدگار آسمان و زمین، و هر آنچه پیدا و ناپیدا است.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

و به خداوند یکتا عیسی مسیح ، پسر یگانه خدا مولود ازلی پدر.

Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father through Whom all things were made.

او خداست از خدا، نور از نور، خدای راستین از خدای راستین که زاده شده و آفریده نشده است؛ هم‌ذات با پدر. و از طریق او همه چیز هستی یافت؛

Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man.

برای ما آدمیان و برای نجات ما از آسمان فرود آمد، به قدرت روح‌القدس از مریم عذرا تن گرفت و انسان گردید.

He was crucified for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried.

و در زمان پنطیوس پیلاتس برای ما مصلوب شد؛ رنج کشید مرد و مدفون گشت؛

And He rose on the third day, according to the Scriptures.

و بر حسب کتاب‌مقدس ، روز سوم رستاخیز نمود

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

و به آسمان صعود کرد و به دست راست پدر نشست است

And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end.

و بار دیگر در جلال خواهد آمد تا زندگان و مردگان را داوری کند و سلطنتش را پایان نخواهد بود.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.

ما ایمان داریم به روح‌القدس که خداوند و بخشنده حیات است که از پدر صادر می‌گردد. و او را با پدر و پسر یک پرستش و یک جلال است. او از طریق پیامبران سخن گفته است.

In one, holy, catholic, and apostolic Church.

ما ایمان داریم به کلیسا که یکتا، مقدس، همگانی و رسولی است.

I confess one baptism for the forgiveness of sins.

و اعتقاد داریم به یک تعمید برای آمرزش گناهان.

I look for the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen.

ما رستاخیز مردگان و زندگی جهان آینده را در انتظاریم. آمین.

The Holy Anaphora

سطرهای پی در پی مقدس

Deacon: Let us stand well. Let us stand in awe. Let us be attentive, that we may present the holy offering in peace.

شماس : به خوبی بایستید. در ستایش بایستید. با دقت گوش فرا دهید. که ما قربانی صلح مقدس تقدیم میکنیم.

People: Mercy and peace, a sacrifice of praise.

مردم: رحمت و صلح و قربانی ستایش .

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with all of you.

کاهن (کشیش): جلال خداوندان عیسی مسیح، محبت خدای پدر و مشارکت روح القدس با تمامی شما باشد.

People: And with your spirit.

مردم : و با روح شما باشد.

Priest: Let us lift up our hearts.

کاهن (کشیش): قلبهایمان را برافرازیم.

People: We lift them up to the Lord.

مردم : آنها را به سمت خداوند بالا ببریم.

Priest: Let us give thanks to the Lord.

کاهن (کشیش): خداوند را شکر گوییم.

People: It is proper and right.

مردم : کامل و صحیح است.

Priest: Master, Lord, God, worshipful Father almighty, it is truly just and right to the majesty of Your holiness to praise You, to hymn You, to bless You, to worship You, to give thanks to You, to glorify You, the only true God, and to offer to You this our spiritual worship with a contrite heart and a humble spirit. For You have given us to know Your truth. Who is worthy to praise Your mighty acts? Or to make known all Your praises? Or tell of all Your wonderful deeds at all times? Master of all things, Lord of heaven and earth, and of every creature visible and invisible, You are seated upon the throne of glory and behold the depths. You are without beginning, invisible, incomprehensible, beyond words, unchangeable. You are the Father of our Lord Jesus Christ, who is the great God and Savior of our hope, the image of Your goodness, the true seal of revealing in Himself You, the Father. He is the living Word, the true God, eternal wisdom, life, sanctification, power, and the true light. Through Him the Holy Spirit was manifested, the spirit of truth the gift of Sonship, the pledge of our future inheritance, the

first fruits of eternal blessings, the life giving power, the source of sanctification through whom every rational and spiritual creature is made capable of worshiping You and giving You eternal glorification, for all things are subject to You. For You are praised by the angels, archangels, thrones, dominions, principalities, authorities, powers, and the many eyed Cherubim. Round about You stand the Seraphim, one with six wings and the other with six wings; with two they cover their faces; with two they cover their feet; with two they fly, crying out to one another with unceasing voices and everresounding praises:

کاهن (کشیش): استاد، خداوند، خدا، پدر قادر مطلق و مستحق پرستش، که برای شکوه مقدست واقعا ستایش کردنت عادلانه و صحیح است، سرود خواندنت، متبارک ساختنت، پرستش کردنت، شکرگذاری کردنت، جلال دادن تو، تنها خداوند واقعی و تقدیم کردن پرستش روحانیمان با قلبی توبه‌کار و روحی فروتن. برای اینکه تو حقیقت را به ما شناساندی. چه کسی لایق است که اعمال تو را ستایش کند؟ یا همه تعریف را بداند؟ یا در همه زمان‌ها اعمال شگفت‌انگیزت را بیان کند؟ خداوند همه چیزها، خداوند آسمان و زمین، و تمام موجودات آشکار و نهان، که در تخت جلال نشسته‌ای و اعماق را می‌نگری. تو ازلی، نامرئی، محدود نشدنی، غیر قابل توصیف و غیر قابل تغییر هستی. تو پدر خداوندمان عیسی مسیح، خداوند عظیم و نجات‌دهنده امیدمان، تصویر نیکویی و مهر و موم درست از آشکار کردن خدای پدر در خویش میباشی. او کلمه حیات، خدای واقعی، حکمت ابدی، حیات، تقدیس شده، قادر و نور واقعی میباشد. از طریق آن روح القدس، روح حقیقت و هدیه فرزندی، ضمانت وراثت آینده مان، اولین ثمرات از برکتهای ابدی، قدرت حیات دهنده، منبع تقدیس که از طریق آن هر مخلوق منطبق و روحانی قادر به پرستش تو و دادن جلال ابدی به تو به خاطر همه چیزها که تو فاعل آن هستی، آشکار شد. زیرا تو توسط فرشتگان، فرشتگان مقرب، پادشاهان، حکومتها، جمهوری‌ها، قدرتها، قوات و کروبیان با چشمهای زیاد، ستایش میشوی. در اطراف تو سرافین یکی با شش بال و دیگری با شش بال، می‌ایستند که آنها با دو بال صورتشان را می‌پوشانند و با دو بال پاهایشان را می‌پوشانند و با دو بال پرواز می‌کنند در حالی که با یکدیگر و بفریاد زنان با صدایی پیوسته و پرطنین همیشگی می‌ستایند:

Priest: Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

کاهن (کشیش): با سرآیدن سرود پیروزی و تمجید کنان و فریاد کنان در حال گفتن:

People: Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna to God in the highest.

مردم: قدیس، قدیس، قدیس، خداوند سبآت، که آسمان و زمین از جلالت پر هستند، هوشیاعانا در اعلی‌علین. مبارک باد کسی که به اسم خداوند می‌آید. هوشیاعانا به خدا در اعلی‌علین.

Priest: Together with these blessed powers, loving Master we sinners also cry out and say: Truly You are holy and most holy, and there are no bounds to the majesty of Your holiness. You are holy in all Your works, for with righteousness and true judgment You have ordered all things for us. For having made man by taking dust from the earth, and having honored him with Your own image, O God, You placed him in a garden of delight, promising him eternal life and the enjoyment of everlasting blessings in the observance of Your commandments. But

when he disobeyed You, the true God who had created him, and was led astray by the deception of the serpent becoming subject to death through his own transgressions, You, O God, in Your righteous judgment, expelled him from paradise into this world, returning him to the earth from which he was taken, yet providing for him the salvation of regeneration in Your Christ. For You did not forever reject Your creature whom You made, O Good One, nor did You forget the work of Your hands, but because of Your tender compassion, You visited him in various ways: You sent forth prophets; You performed mighty works by Your saints who in every generation have pleased You. You spoke to us by the mouth of Your servants the prophets, announcing to us the salvation which was to come; You gave us the law to help us; You appointed angels as guardians. And when the fullness of time had come, You spoke to us through Your Son Himself, through whom You created the ages. He, being the splendor of Your glory and the image of Your being, upholding all things by the word of His power, thought it not robbery to be equal with You, God and Father. But, being God before all ages, He appeared on earth and lived with humankind. Becoming incarnate from a holy Virgin, He emptied Himself, taking the form of a servant, conforming to the body of our lowliness, that He might change us in the likeness of the image of His glory. For, since through man sin came into the world and through sin death, it pleased Your only begotten Son, who is in Your bosom, God and Father, born of a woman, the holy Theotokos and ever virgin Mary; born under the law, to condemn sin in His flesh, so that those who died in Adam may be brought to life in Him, Your Christ. He lived in this world, and gave us precepts of salvation. Releasing us from the delusions of idolatry, He guided us to the sure knowledge of You, the true God and Father. He acquired us for Himself, as His chosen people, a royal priesthood, a holy nation. Having cleansed us by water and sanctified us with the Holy Spirit, He gave Himself as ransom to death in which we were held captive, sold under sin. Descending into Hades through the cross, that He might fill all things with Himself, He loosed the bonds of death. He rose on the third day, having opened a path for all flesh to the resurrection from the dead, since it was not possible that the Author of life would be dominated by corruption. So He became the first fruits of those who have fallen asleep, the first born of the dead, that He might be Himself the first in all things. Ascending into heaven, He sat at the right hand of Your majesty on high and He will come to render to each according to His works. As memorials of His saving passion, He has left us these gifts which we have set forth before You according to His commands. For when He was about to go forth to His voluntary, ever memorable, and life-giving death, on the night on which He was delivered up for the life of the world, He took bread in His holy and pure hands, and presenting it to You, God and Father, and offering thanks, blessing, sanctifying, and breaking it:

کاهن (کشیش): با هم و با این قدرتهای مبارک و ما گناهکاران با عشق به خداوندگار فریاد کنان می‌گوییم: حقیقتاً تو مقدس و مقدس‌ترین هستی و هیچ مرزی برای عظمت قداست تو وجود ندارد. تو در تمام کارهایت قدیس هستی با صداقت و عدالت واقعی همه چیز را برایمان منظم کردی. به دلیل آفرینش انسان از خاک زمین و تکریم کردن آن با صورت خودت، خداوند، تو در باغ عدن، در صورت اجرای احکامت به او حیات ابدی و خوشنودی از برکتهای بی‌پایان را قول دادی. اما زمانی که او از تو که

آفریدگار واقعی او بودی سرپیچی کرد و به وسیله فریب مار منحرف گردید و به خاطر نافرمانی هایش و با چیره شدن مرگ بر او ، خداوندا ، تو با عدالت واقعیت، او را از بهشت به این جهان راندی و با برگرداندن او به خاکی که از آن آفریده شده بود، هم‌اکنون برای او نجات نسل را در عیسی مسیح فراهم آوردی. زیرا تو مخلوق را که آفریده بودی برای همیشه ترک نکردی، ای نیکو و نه کار دست‌هایت را فراموش کردی، و با رحمتت او را در راه‌های مختلفی ملاقات کردی. تو انبیا را به پیش فرستادی؛ کارهای قوی‌ای توسط مقدسات انجام دادی که در هر نسلی آنها تو را خوشنود ساختند. توسط دهن انبیا و خادمان با ما صحبت کردی و ما را با نجات وعده داده شده آگاه ساختی؛ تو شریعت را به ما دادی که به ما کمک کند؛ تو فرشتگان را همچون نگهبانان منصوب کردی و هنگامی که وقتش فرا رسید، توسط پسر خودت با ما صحبت کردی، از طریق کسی که زمانها را آفرید. او با بودن درخشش جلال تو و نیز صورت وجود تو و با نگهداری همه چیزها توسط کلمه قدرت تو، با تو و خدای پدر برابر بودن را غنیمت نشمرد. اما با بودن خداوند قبل از تمام دوره‌ها، او در زمین ظاهر شد و با انسان زندگی کرد و از باکره عذرا تن گرفت، خودش را خالی کرد، تا با ظاهر یک خادم و با منطبق شدن با بدنهای حقیرمان، ما را شبیه چهره مجللش تغییر دهد. لهذا همچنان که بوساطت انسانی، گناه داخل جهان گردید و به گناه موت، تنها پسر یگانه‌ات را خوشنود ساخت، که در آغوش توست، خداوندا و پدر، تولد یافته از زنی مقدس و همیشه باکره مریم عذرا؛ تحت شریعت متولد شد که گناه را در جسمش محکوم کند، بنابراین آنهایی که توسط آدم مرده بودند دوباره توسط مسیحت به حیات برگردانده میشوند. او در این جهان زندگی کرد و به ما اصول نجات را عطا فرمود. با رهنابیدن از خیال واهی بته‌ها، او ما را به سمت حکمت مطمئن تو، خدای واقعی و پدر هدایت کرد. او ما را همچون مردم انتخاب شده، یک کهانت ملوکانه، یک امت مقدس برای خویش به دست آورد. با منزه کردن ما توسط آب و تقدیس کردن ما توسط روح القدس، او خویشتن خود را به فدیة مرگ که اسیر آن بودیم عطا کرد و زیر گناهان فروخته شد. و توسط صلیب و با نازل گشتن به اسفل زمین همه چیز را با خودش پر ساخت و بندهای مرگ را پاره کرد. او روز سوم از مردگان برخاست و مسیر رستخیز از مردگان را برای تمام بشریت باز کرد، در حالی که برای خالق حیات، تحت سلطه فساد بودن جایز نبود. بنابراین او اولین برخواسته از مرگ در بین آرمیدگان بود و خودش اولین در همه چیزها می‌باشد. با صعود به آسمان، او بر دست راست پادشاهی‌ات در بالا نشست تا هر کسی را بر حسب کارهایش پرداخت کند. به عنوان یادبود عشق نجاتش، این هدایایی را که از پیش تعیین کرده بود طبق دستوراتش برای ما گذاشت. هنگامی که او میبایست داوطلبانه به سمت مرگ به یادماندن و حیات دهنده برود و در شبی که برای حیات جهان خویشتن را داد، او با دستان مقدس و پاکش نان را گرفت ای خداوندو پدر، و با شکرگذاری کردن، متبارک ساختن، تقدیس کردن و پاره کردن آن را تقدیم تو کرد:

Priest: He gave it to His holy disciples and apostles saying: Take, eat, this is my body which is broken for you and for the forgiveness of sins.

کاهن (کشیش): او آن را به رسولان قدیس و شاگردانش داد، با گفتن: بگیری و بخورید، این است بدن من که برای شما و برای بخشش گناهان پاره می‌شود.

People: Amen.

مردم : آمین.

Priest: Likewise, He took the cup of the fruit of vine, and having mingled it, offering thanks, blessing, and sanctifying it.

کاهن (کشیش): او همچنين، پياله شراب با آميخته کردن، شکرگذاري کردن، متبارک ساختن و تقدیس کردن برداشت.

Priest: He gave it to His holy disciples and apostles saying: Drink of this all of you. This is my blood of the new Covenant, shed for you and for many, for the forgiveness of sins.

کاهن (کشیش): او آن را به رسولان قدیس و شاگردانش داد، با گفتن: همه شما از این بنوشید، این است خون من در عهد جدید که برای شما و برای همه برای بخشش گناهان ریخته می‌شود.

People: Amen.

مردم: آمین.

Priest: Do this in remembrance of me. For as often as you eat this Bread and drink this Cup, you proclaim my death, and you confess my resurrection. Therefore, Master, we also, remembering His saving passion and life giving cross, His three; day burial and resurrection from the dead, His ascension into heaven, and enthronement at Your right hand, God and Father, and His glorious and awesome second coming.

کاهن (کشیش): این را به یاد من انجام دهید. زیرا هرگاه این نان را بخورید و این پياله را بنوشید، موت من را ظاهر مینمائید و رستاخیزم را اعتراف میکنید. بنابراین، خداوندا، ما همچنين عشق نجات و صلیب حیات دهنده‌اش، این سه موردش؛ روز به خاک سپاری و رستاخیز از مردگان، صعودش به آسمان و جلوس بر دست راست تو، ای خدا و پدر، و ظهور مجدد با شکوه و شگفت انگیزش را به یاد آوردیم.

Priest: We offer to You these gifts from Your own gifts in all and for all.

کاهن (کشیش): ما این هدایا از هدیه‌های خودت را که در همه و برای همه است، تقدیم تو میکنیم.

People: We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Lord our God.

مردم: ما تو را می‌ستائیم، ما تو را برکت میدهیم، ما شکرگذار تو می‌شویم و تو را دعا میکنیم، ای یهوه خدایمان.

Priest: Therefore, most holy Master, we also, Your sinful and unworthy servants, whom You have made worthy to serve at Your holy altar, not because of our own righteousness (for we have not done anything good upon the earth), but because of Your mercy and compassion, which You have so richly poured upon us, we dare to approach Your holy altar, and bring forth the symbols of the holy Body and Blood of Your Christ. We pray to You and call upon You, O Holy of Holies, that by the favor of Your goodness, Your Holy Spirit may come upon us and upon the gifts here presented, to bless, sanctify, and make this bread to be the precious Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

کاهن (کشیش): بنابراین، ای مقدسترین خداوند، همچنین بندهای گناهکار و بی‌ارزش تو را که لایق ساختی تا در محراب مقدست خدمت کنیم، نه به خاطر عدالت خودمان ( زیرا ما هیچ چیز نیکی در زمین انجام نداده‌ایم)، بلکه به خاطر رحمت و مهربانی فراوانت که بر ما داری، جرات نزدیک شدن به محراب تو را پیدا می‌کنیم و بدن قدیس و خون مسیحت را پیش رو می‌آوریم. ما دعا می‌کنیم و ندا سر می‌دهیم، ای قدس الاقداس، به خاطر علاقه نیکویتی، روح القدس را برای ما و بر هدیه‌هایی که در اینجا تقدیم شده است نازل کن تا برکت و تقدیس سازد و این نان را به بدن گرانبهای خداوندمان، خدا و نجات دهنده، عیسی مسیح تبدیل کند.

He blesses the holy Bread.

او نان مقدس را مبارک می‌سازد.

Deacon: Amen.

شماس : آمین.

Priest: And this cup to be the precious Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

کاهن (کشیش): و این پیاله، خون گرانبهای خداوندمان، خدا و نجات دهنده، عیسی مسیح باشد.

He blesses the holy Cup.

او پیاله مقدس را مبارک می‌سازد.

Deacon: Amen.

شماس : آمین.

Priest: Shed for the life and salvation of the world.

کاهن (کشیش): که برای حیات و نجات دنیا ریخته شد.

Deacon: Amen. Amen. Amen.

شماس : آمین. آمین. آمین.

Priest: And unite us all to one another who become partakers of the one Bread and the Cup in the communion of the one Holy Spirit. Grant that none of us may partake of the holy Body and Blood of Your Christ to judgment or condemnation; but, that we may find mercy and grace with all the saints who through the ages have pleased You: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, teachers, and every righteous spirit made perfect in faith.

کاهن (کشیش): و ما را با افرادی که با نان و شراب واحد در عشای ربانی روح القدس واحد مشارکت دارند متحد بساز و بفرما تا هیچ یک از ما برای قضاوت و محکومیت با بدن قدیس و خون مسیحت مشارکت نداشته باشیم، بلکه با تمام مقدسانت که در تمام

دورانها تو را خوشنود ساخته‌اند، پدران پیشین ، پدران، پاتریارکها، انبیا، واعظین ، مبشرین ، شهدا ، معترفین، معلمان و روح عادلینی که در ایمان به کمال رسیده اند ، رحمت و فیض را دریافت کنیم.

Priest: Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary.

کاهن (کشیش): خصوصا، برای مقدس‌ترین بانوی پاک مبارک و پرفیض، مریم عذرا و همیشه باکره.

People: All of creation rejoices in you, O full of grace: the assembly of angels and the human race. You are a sanctified temple and a spiritual paradise, the glory from whom God was incarnate and became a child; our God, existing before all ages. He made your womb a throne, and your body more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O full of grace. Glory to you.

مردم : تمام مخلوقات در تو خوشنود میباشند، جمیع فرشتگان و نوع بشر. تو معبد تقدیس شده و بهشت روحانی و نیز فیضی هستی که از طریق آن خداوند جسم پوشید و کودک شد؛ خداوند ابدی و ازلی. او رحم تو را تخت پادشاهی و بدنت را گرانبهارتر از آسمانها قرار داد. تمام مخلوقات در تو خوشنود هستند، ای پرفیض، جلال بر تو باد.

The Priest censures.

کاهن (کشیش) بخور می‌سوزاند.

Priest: For Saint John the prophet, forerunner, and baptist; for the holy, glorious, and most honorable apostles; for Saint (s) Name(s), whose memory we commemorate today; and for all Your saints, through whose supplications, O God, visit us. Remember also all who have fallen asleep in the hope of the resurrection to eternal life (here the priest commemorates the names of the deceased). And grant them rest, our God, where the light of Your countenance shines. Again, we pray to You, be mindful of Your holy, catholic, and apostolic Church, which is from one end of the inhabited earth to the other. Grant peace to her which You have obtained with the precious blood of Your Christ. Strengthen also this holy house to the end of the ages. Remember, Lord, those who have brought You these gifts, and for whom and through whom and the intentions for which they were offered. Remember, Lord, those who bear fruit and do good works in Your holy churches, and those who remember the poor. Reward them with Your rich and heavenly gifts. Grant them in return for earthly things, heavenly gifts; for temporal, eternal; for corruptible, incorruptible. Remember, Lord, those who are in the deserts, on mountains, in caverns, and in the chambers of the earth. Remember, Lord, those living in chastity and godliness, in asceticism and holiness of life. Remember, Lord, this country and all those in public service whom you have allowed to govern on earth. Grant them profound and lasting peace. Speak to their hearts good things concerning your Church and all your people that through the faithful conduct of their duties we may live peaceful and serene lives in all piety and holiness. Sustain the good in their goodness; make the wicked good through Your goodness. Remember, Lord, the people here presented and those who are absent with good cause. Have mercy on them and on us according to the multitude of Your mercy. Fill their

treasuries with every good thing; preserve their marriages in peace and harmony; nurture the infants; instruct the youth; strengthen the aged; give courage to the faint hearted; reunite those separated; bring back those in error and unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church. Free those who are held captive by unclean spirits; sail with those who sail; travel with those who travel; defend the widows; protect the orphans; liberate the captives; heal the sick. Remember, Lord, those who are in mines, in exile, in harsh labor, and those in every kind of affliction, necessity, or distress; those who entreat your loving kindness; those who love us and those who hate us; those who have asked us to pray for them, unworthy though we may be. Remember, Lord our God, all Your people, and pour out Your rich mercy upon them, granting them their petitions for salvation. Remember, O God, all those whom we have not remembered through ignorance, forgetfulness or because of their multitude since You know the name and age of each, even from their mother's womb. For You, Lord, are the helper of the helpless, the hope of the hopeless, the savior of the afflicted, the haven of the voyager, and the physician of the sick. Be all things to all, You who know each person, his requests, his household, and his need. Deliver this community and city, O Lord, and every city and town, from famine, plague, earthquake, flood, fire, sword, invasion of foreign enemies, and civil war.

کاهن (کشیش): به خاطر یحیی مقدس و نبی، پیشرو و تعمیددهنده؛ به خاطر رسولان مقدس پرجلال و اعظم؛ به خاطر اسم قدیس (آن) که ما امروز یاد آنها را گرامی می‌داریم؛ و به خاطر تمام قدیسانت تقاضا داریم، خداوندا ما را ملاقات فرما. به یاد بیاور تمام کسانی را که به امید رستاخیز در حیات ابدی آرمیده‌اند (در اینجا کاهن (کشیش) اسامی آنهایی را که به رحمت خدا رفته‌اند را گرامی می‌دارد) و به آنها خداوندا آرامش را در جایی که نور رویت می‌تابد عطا کن. بار دیگر تو را دعا میکنیم که کلیسای رسولی، همگانی و مقدست را به یاد بیاوری که از یک طرف زمین مسکونی تا طرف دیگر گسترده شده است. به آن آرامش را عطا کن که تو آن را با خون گرانبهای مسیحت به دست آوردی همچنین این مکان مقدس را تا آخر زمان استوار گردان. خداوندا افرادی که این هدایا را برایت آورده‌اند و نیز افرادی را که به خاطر آنها یا به واسطه آنها و نیاتشان این هدایا تقدیم شده است را به یاد بیاور. خداوندا افرادی که ثمر می‌آورند و کارهای نیکی در کلیسای مقدست انجام می‌دهند و همچنین به یاد فقیران هستند را به یاد بیاور و به آنها با هدایای آسمانی و گرانبهایت اجر نما و در عوض چیزهای زمینی هدایای آسمانی را عطا فرما. ابدیت را به جهت موقت و فاسدندنی را به جهت فاسد شدنی. خداوندا افرادی که در بیابانها، کوهستانها، غارها، و در حفره‌های زمین هستند را به یاد بیاور. خداوندا تمام کسانی را که در تجرد و عبادت و در ریاضت و زندگی مقدس هستند به یاد بیاور. خداوندا این کشور و تمام خدمت‌های عامل‌منفعه را که تو اجازه حکومت در زمین را می‌دهی به یاد بیاور و به آنها صلح بی‌پایان و کامل را عطا فرما و حرفهای نیک را به قلبهایشان آشکار ساز تا متوجه کلیسا و تمام مردم باشند تا بتوانیم از طریق رفتار مسیحاییشان، در صلح و زندگی آرامی را در تقدس و تقوا داشته باشیم. نیکی را در نیاتشان بپروران، نیکی نابکار را با حسن خودت اصلاح کن. خداوندا مردم اینجا و آنهایی را که با دلایل مورد پسند غایب هستند به یاد بیاور و بر آنها و بر ما بر حسب مهربانی بی‌پایان رحمت فرما. گنجینه‌هایشان را با هر چیز خوب پر گردان، زندگی‌های مشترکشان را در صلح و توافق حفظ نما. طفول را خوراک ده، جوانان را بیاموز، پیران را قوت ده، به قلبهای ضعیف شجاعت ببخش، متفقان را متحد ساز، آنهایی را که در خطا هستند بازگردان و با کلیسای رسولی همگانی و قدیست متحدشان کن و آنهایی را که اسیر ارواح ناپاک هستند رهایی ده، با کشتیرانان کشتیرانی کن، با مسافران مسافرت کن، از بیوه زنان حمایت کن، یتیمان را حفظ نما، اسیران را آزاد کن، مریضان را شفا ده. خداوندا آنهایی را که در معادن، تبعید، درکار طاقت فرسا، و در هر نوع درد، احتیاج یا گرفتاری هستند به یاد بیاور؛ آنهایی را که

استدعای رحمت تو را میکنند؛ آنهایی را که ما را دوست دارند و آنهایی را که از ما نفرت دارند؛ آنهایی را که از ما دعا می‌طلبند اگرچه ما نالایقان میباشیم. بیهوه خدایمان همه مردم را به یاد بیاور و رحمت وافر را با اجابت درخواستهای نجاتشان بر آنها سرازیر کن. خداوندا آنهایی را که از روی ندانستن یا فراموشی یا به خاطر کثرت، به یاد نمی‌آوریم، نظر به این که تو اسم و سن هر کدام را حتی از رحم مادرشان می‌دانی به یاد بیاور. زیرا تو خداوندا، یاری دهنده درماندگان، امید نامیدان، ناجی مصیبت‌زدگان، لنگرگاه مسافران دریا و پزشک بیماران هستی. همه چیز همه کس باش، که تو هر فردی، درخواستهایش، خانواده‌اش و احتیاجش را می‌دانی. خداوندا، این جامعه، این بلاد و شهر را از قحطی، آفت، زمین لرزه، سیل، آتش‌سوزی، جنگ، تهاجم دشمنان خارجی و جنگ داخلی برهان.

Priest: Above all, remember, Lord, our Archbishop Name and our Bishop Name): Grant that they may serve Your holy churches in peace. Keep them safe, honorable, and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth.

کاهن (کشیش): پیش از همه اینها خداوندا، اسم اسقف اعظم و اسم اسقفمان را به یاد بیاور. بفرما و باشد که آنها کلیساهای مقدست را در صلح خدمت کنند. آنها را برای سالهای طولانی سالم، سربلند و تندرست نگه دار تا به درستی کلام حقیقت را تعلیم دهند.

Deacon: Remember also, Lord, those whom each of us calls to mind and all your people.

شماس: خداوندا، همچنین تمام کسانی را که هر کدام از ما یا تمام مردم در ذهن ندا میدهیم، به یاد بیاور.

People: And all Your people.

مردم: و تمام مردم را.

Priest (in a low voice): Remember, Lord, all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth. Remember Lord, my unworthiness according to the multitude of Your mercies; forgive my every transgression, both voluntary and involuntary. Do not take away the grace of Your Holy Spirit from these gifts presented because of my sins. Remember, Lord, the presbyters, the diaconate in Christ, and every order of the clergy, and do not confound any of us who stand about Your holy altar. Visit us with Your goodness, Lord; manifest Yourself to us through Your rich compassion. Grant us seasonable weather and fruitful seasons; send gentle showers upon the earth so that it may bear fruit; bless the crown of the year of Your goodness. Prevent schism in the Church; pacify the raging of the heathen. Quickly stop the uprisings of heresies by the power of Your Holy Spirit. Receive us all into Your kingdom. Declare us to be sons and daughters of the light and of the day. Grant us Your peace and love, Lord our God, for You have given all things to us.

کاهن (کشیش)(با صدایی آهسته): خداوندا، تمام اسقفهای کلیساهای ارتودکسی که به درستی کلام حقیقت را تعلیم می‌دهند به یاد بیاور. خداوندا، نالایقی مرا با توجه به کثرت رحمتت به یاد بیاور؛ هر خطای مرا اعم از عمدی یا غیرعمدی ببخش. فیض روح القدست را از این هدایای تقدیم شده به خاطر گناهانم دریغ نکن. خداوندا، شیوخ کلیسا، شماسی در مسیح و هر مرتبه روحانی را

که مقابل محراب مقدست ایستاده‌اند، شرمسار مکن. خداوندا با نیکیت ما را ملاقات کن؛ با وجود مهربانی و افرت خودت را به ما بنمایان و به ما آب‌وهوای هر فصل و فصول پرثمری را عطا فرما. بارانهای ملایمی بر زمین بفرست تا میوه آورند؛ پادشاهی سال را با توجه به نیکوییت برکت ده و از تفرقه افکنی در کلیسا جلوگیری کن؛ خشم کافران را فرو نشان و سریعاً طغیان بدعت‌ها را با نیروی روح القدس متوقف کن. همه ما را در پادشاهی‌ات قبول کن و اعلام کن که ما پسرها و دخترهای نور آن روز باشیم. صلح و محبتت را به ما عطا فرما، خدای خداوندمان، زیرا تو همه چیزها را به ما داده‌ای.

Priest: And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

کاهن (کشیش): بفرما که یک صدا و یک دل نام عظیم و باشکوهت، پدر پسر و روح القدس ستایش و جلال دهیم برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

People: Amen.

مردم : آمین.

Priest: The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

کاهن (کشیش): رحمت خداوند عظیم و نجات‌دهنده‌مان عیسی مسیح با همگی شما باشد.

People: And with your spirit.

مردم : و با روح شما.

Deacon: Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.

شماس : با یادآوری از تمامی قدیسان، خداوند را بار دیگر در آرامش دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

مردم : خداوندا رحمت فرما.

Deacon: For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

شماس : برای هدایای تقدیم شده گرانبها و اختصاصی، خداوند را دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

مردم : خداوندا رحمت فرما.

Deacon: That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

شماس : باشد خدای محبت‌مان در ازای دریافت قربانی‌های خوشبوی روحانی در محراب روحانی، آسمانی و مقدسش برای ما فیض روحانی و هدیه روح القدس را بفرستد، دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

مردم : خداوندا رحمت فرما.

Deacon: Having prayed for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

شماس : با دعا کردن برای ایمان واحد و مشارکت روح القدس، خودمان و یکدیگر و تمام زندگیمان را صرف خداوندمان عیسی مسیح سازیم.

People: To You, O Lord.

مردم : به تو، ای خداوند.

Priest (in a low voice): Our God, the God who saves, You teach us justly to thank You for the good things which You have done and still do for us. You are our God who has accepted these Gifts. Cleanse us from every defilement of flesh and spirit, and teach us how to live in holiness by Your fear, so that receiving the portion of Your holy Gifts with a clear conscience we may be united with the holy Body and Blood of Your Christ. Having received them worthily, may we have Christ dwelling in our hearts, and may we become the temple of Your Holy Spirit. Yes, our God, let none of us be guilty before these, Your awesome and heavenly Mysteries, nor be infirm in body and soul by partaking of them unworthily. But enable us, even up to our last breath, to receive a portion of Your holy Gifts worthily, as provision for eternal life and as an acceptable defense at the awesome judgment seat of Your Christ. So that we also, together with all the saints who through the ages have pleased You, may become partakers of Your eternal good things, which You, Lord, have prepared for those who love You.

کاهن (کشیش) (با صدایی آهسته) : خداوندمان، خدایی که نجات دهنده هستی، به ما بیاموز تا فقط از تو بابت تمام چیزهای نیکی که انجام داده‌ای و هنوز انجام می‌دهی متشکر شویم. تویی خداوندمان که این هدایا را قبول کرده‌ای. ما را از هر آلودگی جسم و روح، پاک گردان و به ما چگونگی زندگی در قداست با ترس از تو، تعلیم ده، به طوری که با دریافت بخشی از هدایای مقدست و با وجدانی پاک، با بدن قدیس و خون مسیحت بییونددیم. با دریافت شایسته‌وار آنها، باشد که عیسی در قلبهایمان ساکن شود و ما معبد روح القدس شویم. بله، خداوندمان اجازه نده که هیچ کدام از ما در مقابل این رموز شگفت‌انگیز و آسمانی تو گناهکار باشیم و نه اجازه ده با سست شدن در بدن و روح مشارکت ناشایسته‌ای با آنها داشته باشیم. اما ما را قادر ساز، که تا آخرین نفسمان، بخشی از هدایای مقدست را که شرط حیات ابدی و دفاع قابل قبول در مسند شگفت‌انگیز مسیحیت میباشد، به شایستگی دریافت کنیم. تا همچنین ما با تمام مقدسانت که تو را در تمام دوران‌ها خوشنود کرده‌ایم، بتوانیم با تو ای خداوند و با چیزهای نیک ابدیت که برای عاشقانت فراهم کرده‌ای، مشارکت داشته باشیم.

Priest: And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

کاهن (کشیش): و ما را شایسته، استاد و با اعتماد به نفس و بدون ترس از محکوم شدن بساز که تو را با جرات ندا داده، ای خداوند آسمانی، پدر و بگوییم:

## The Lord's Prayer

دعای خداوندمان

People: Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

مردم: پدرمان که در آسمانی، نام تو مقدس باد. ملکوت تو بیاید. اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود. نان کفاف ما را امروز به ما بده. و قرضهای ما را ببخش چنانکه ما نیز قرضداران خود را میبخشیم. و ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر ما را رهایی ده.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

کاهن (کشیش): زیرا ملکوت و قوت و جلال پدر پسر و روح القدس برای اکنون، همیشه و تا ابدالآباد از آن تو است.

People: Amen.

مردم: آمین.

Priest: Peace be with all.

کاهن (کشیش): آرامش بر همه شما باشد.

People: And with your spirit.

مردم: و بر روح شما باد.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

شماس: سرهایمان را نزد خداوند خم کنیم.

People: To You, O Lord.

مردم: نزد تو ای خداوند.

Priest: (in a low voice) Lord Master, the Father of mercies and God of every consolation, bless sanctify, guard, fortify, and strengthen those who have bowed their heads to You. Distance them from every evil deed. Lead them to every good work and make them worthy to partake without condemnation of these, Your most pure and life-giving Mysteries, for the forgiveness of sins and for the communion of the Holy Spirit.

کاهن (کشیش)(با صدایی آهسته) : خدای خداوندمان، پدر رحمت و پدر تسلی، برکت ده، تقدیس کن، مراقبت فرما، قوت ببخش و مستحکم کن آنهایی را که سرشان را نزد تو خم کرده‌اند. آنها را از هر عمل شیطانی دورنما. آنها را به سمت هر عمل خوبی هدایت فرما و بدون محکومیت سزاوار مشارکت با رموز حیات دهنده و خالص تو را برای بخشایش گناهان و پیوند با روح القدس قرار ده.

Priest: By the grace, mercy, and love for us of Your only; begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

کاهن (کشیش) : به وسیله فیض، رحمت و محبت تنها فرزند یگانه‌ات که تو متبارک ساختی همراه با روح القدس حیات‌دهنده و نیکت برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

People: Amen.

مردم : آمین.

Priest (in a low voice): Lord Jesus Christ, our God, hear us from Your holy dwelling place and from the glorious throne of Your kingdom. You are enthroned on high with the Father and are also invisibly present among us. Come and sanctify us, and let Your pure Body and precious Blood be given to us by Your mighty hand and through us to all Your people.

کاهن (کشیش)(با صدایی آهسته) : خداوندمان عیسی مسیح، از جایگاه مقدس و تخت جلال پادشاهیت صدایمان را بشنو. تو در بلندی با پدر جلوس کرده‌ای و به صورت نادیدنی در بین ما حضور داری بیا و ما را تقدیس گردان و بدن خالص و خون گرانبه‌ای را توسط دستان قدرتمندت به ما و توسط ما به همه مردم ببخش.

Deacon: Let us be attentive.

شماس : با دقت گوش فرا دهید.

Priest: The holy Gifts for the holy people of God.

کاهن (کشیش) : هدایای مقدس برای مردم مقدس خدا.

People: One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

مردم : یکی است قدیس، یکی است خداوند، عیسی مسیح، جلال خدای پدر. آمین.

Holy Communion

عشای ربانی مقدس

People: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia (3).

مردم : خدا را در آسمانها و در بلندیها ستایش کنید. هلولوپاه (۳)

The Communion hymn changes according to the Feast Day.

سرود عشای ربانی مطابق روز عید تغییر میکند

After the fraction of the sacred Bread, the Priest says in a low voice):

بعد از پاره کردن نان مقدس کاهن (کشیش) با صدای آهسته می گوید:

The Lamb of God is broken and distributed; broken but not divided. He is forever eaten yet is never consumed, but He sanctifies those who partake of Him.

بره خدا پاره شد و پخش شد، پاره شد اما تقسیم نشد، او برای همیشه خورده میشود و از بین نمیرود و اما او آنها را که مشارکت کردند تقدیس میکند.

Then the Priest places a portion of the sacred Bread in the holy Cup saying:

سپس کاهن (کشیش) بخشی از نان تقدیس شده را در پیاله مقدس قرار می دهد با گفتن:

The fullness of the Holy Spirit. Amen.

پری روح القدس. آمین.

He then blesses the warm water saying:

او سپس آب ولرم را متبارک می سازد با گفتن:

Blessed is the fervor of Your saints, now and forever and to the ages of ages. Amen.

اشتیاق مقدسات متبارک باشد برای الان و برای همیشه و تا ابدالابد. آمین.

Pouring the water into the Cup crosswise, he says:

با ریختن آب درون پیاله به شکل صلیب میگوید:

The warmth of the Holy Spirit.

گرمی روح القدس

Amen.

آمین.

The Communion prayers are recited silently by those prepared to receive the holy Mysteries.

دعاهای جماعت به صورت آهسته توسط کسانی که آماده دریافت رموز مقدس میباشند خوانده می شود.

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

خداوندا، من اعتقاد و اعتراف میکنم که تو مسیح واقعی هستی، پسر خداوند زنده، که به این جهان آمد تا گناهکاران را که من نخستین آنها میباشم نجات بخشد و همچنین ایمان دارم که این حقیقتا بدن پاک توست و این حقیقتا خون گرانبهای تو میباشد. بنابراین دعا میکنم که بر من رحمت فرمایی و خطاهای ارادی و غیرارادی مرا در عمل یا در کلمه و دانسته یا ندانسته ببخشی و مرا لایق سازی تا در رموز پاکت بدون محکومیت و برای بخشش گناهان و حیات ابدی مشارکت کنم. آمین.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

من نالایق چه کسی هستم که بتوانم به شکوه مقدسات وارد شوم؟ اگر من جرات کنم و به حجره عروسی وارد شوم، پوشش من مرا به دلیل نبودن لباس مخصوص عروسی مقصر خواهد دانست در اسارت، من توسط فرشتگان اخراج خواهم شد. خداوندا، با محبتت روح مرا پاک گردان و مرا نجات ده.

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

با محبت استاد و عیسی مسیح خداوند، خدای من، به خاطر ناشایستگی ام این هدایای مقدس موجب محکومیتم نباشد اما برای پاکی و تقدس جان و بدن و ضمانتی برای حیات آینده و پادشاهی باشد. پیروی از خداوند و امید نجاتم را بر او نهادن، برای من نیک است.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your adversaries. Nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom. The Priest proceeds to receive holy Communion.

مرا امروز به عنوان شریک در شام اسرار پذیر، ای پسر خداوند. من اسرار را به دشمنانت آشکار نخواهم ساخت و بوسه ای همانند یهودا بر تو نخواهم کرد اما همانند دزدی اعتراف میکنم، خداوندا مرا در پادشاهیت به یاد بیاور.

کاهن (کشیش) به جلو می رود تا عشای ربانی مقدس را دریافت کند.

Priest: Behold, I approach Christ, our immortal King and God.

The precious and most holy Body of our Lord, God, and Savior Jesus Christ is given to me Name the priest, for the forgiveness of my sins and for eternal life.

He partakes of the sacred Bread.

Priest: The precious and most holy Blood of our Lord, God, and Savior Jesus Christ is given to me Name the priest, for the forgiveness of my sins and for eternal life.

کاهن (کشیش) : بنگرید، من به عیسی پادشاه جاوید و خداوندمان نزدیک میشوم.

بدن خیلی مقدس و گرانبهای خداوندمان، خدا و نجات دهنده عیسی مسیح به من (اسم کاهن (کشیش))، برای بخشش گناهانم و حیات ابدی داده شده است.

او در نان تقیس شده مشارک میکند.

کاهن (کشیش) : خون خیلی مقدس و گرانبهای خداوندمان، خدا و نجات دهنده عیسی مسیح به من (اسم کاهن (کشیش))، برای بخشش گناهانم و حیات ابدی داده شده است.

He then drinks from the holy Cup. Afterwards, he wipes the holy Cup, kisses it, and says:

Priest: This has touched my lips, taking away my transgressions and cleansing my sins.

The Priest then transfers the remaining portions of the consecrated Bread into the holy Cup, saying:

Priest: Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We venerate Your cross, O Christ, and we praise and glorify Your holy resurrection. You are our God. We know no other than You, and we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy resurrection of Christ. For behold, through the cross joy has come to all the world. Blessing the Lord always, let us praise His resurrection. For enduring the cross for us, He destroyed death by death.

او سپس از پیاله مقدس می نوشد، سپس آن را پاک کرده، آن را می بوسد و می گوید:

کاهن (کشیش) : این لبهایم را لمس کرد و خطاهایم را دور کرد و گناهانم را شست.

کاهن (کشیش) سپس با گذاشتن قسمت باقی مانده نان وقف شده در پیاله مقدس، می گوید:

کاهن (کشیش) : با مشاهده کردن رستاخیز مسیح، عیسی قدیس خداوند و تنها بی گناه را پرستش کنیم. ما صلیب را تمجید می کنیم، ای مسیح و رستاخیز پر جلال و مقدس را می ستائیم. تو خداوندمان هستی. ما کسی را غیر از تو نمی شناسیم و نامت را صدا میزنیم. بیا، ای وفادار، رستاخیز مقدس مسیح را تمجید کنیم. همانطور که می بینید، از طریق صلیب، شادی به همه جهان آمده است. خدا را همیشه برکت دادن، رستاخیزش را ستایش کنیم. او با مرگ بر مرگ با تحمل کردن صلیب برای ما پیروز شد.

After Communion has been given, the Priest blesses the people, saying:

Priest: Save, O God, Your people and bless Your inheritance.

People: We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

کاهن (کشیش) پیاله مقدس را می گیرد، با جلو بردن به طرف درهای مجلل، آن را به بالا می برد و می گوید:

شماس : با ترس از خداوند، ایمان و محبت نزدیک شوید.

آنهايي که آماده شدند، با احترام برای دریافت عشای ربانی مقدس جلو بیايند، در حالی که مردم سرود عشاء را می خوانند.

در زمان اجرای عشاى ربانى، كاهن (كشيش) مى‌گويد: خادم خدا (اسم) بدن و خون مسيح را براى بخشش گناهان و حيات ابدى دريافت ميكند.

After Communion has been given, the Priest blesses the people, saying:

Priest: Save, O God, Your people and bless Your inheritance.

People: We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

بعد از اینکه عشاى ربانى داده شد، کاهن (کشیش) مردم را برکت می‌دهد با گفتن:

کاهن (کشیش): خداوندا، همه مردم را نجات ده و وراثتت را برکت ده.

مردم: ما نور واقعی را دیدیم؛ روح آسمانی را دریافت کردیم؛ ایمان حقیقی را شناختیم. با پرستش تثلیث غیرمنفک، به خاطر این که تثلیث ما را نجات داده است.

Returning to the holy Table, the Priest transfers the portions of the Theotokos and of the saints into the holy Cup. Then he does the same for those of the living and the dead saying in a low voice:

Priest: Wash away, Lord, by Your holy Blood, the sins of all those commemorated, through the intercessions of the Theotokos and all Your saints. Amen.

Priest: Be exalted, O God, above the heavens. Let Your glory be over all the earth (3).

با برگشت به سمت میز مقدس، کاهن (کشیش) بخشهایی از مقدسین و مریم عذرا را به پیاله مقدس انتقال می‌دهد. سپس این کار را برای زنده‌ها و مردگان انجام می‌دهد در حالی که با صدایی آرام می‌گوید:

کاهن (کشیش): خداوندا، با خون مقدست گناهان همه کسانی را که یادشان کردیم، از طریق وساطت مریم عذرا و مقدسین بشوی. آمین.

کاهن (کشیش): خداوندا در فراز آسمانها سرافراز باش. جلالت بر همه زمین باشد. (۳)

The Priest lifts the holy Cup and says in a low voice:

Priest: Blessed is our God.

Priest: Always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Prayer of Thanksgiving

Deacon: Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

People: Lord, have mercy.

کاهن (کشیش) پیاله مقدس را بالا می‌برد و با صدایی آرام می‌گوید:

کاهن (کشیش): خداوندمان برکت یافت است.

کاهن (کشیش): برای الان و برای همیشه و تا ابدالابد.

مردم: آمین.

دعای شکرگذاری

شماس: با دقت گوش فرا دهید. با مشارکت در اسرار الهی، مقدس، خالص، ابدی، آسمانی، حیات دهنده و شگفت انگیز مسیح، خداوند را با شایستگی شکرگذاری کنیم.

مردم : خداوندا رحمت فرما.

Deacon: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

People: To You, O Lord.

شماس : خداوندا، با فیضت به ما کمک کن، نجات ده، بر ما رحمت فرما و از ما محافظت کن.

مردم : خداوندا رحمت فرما.

شماس : با دعا برای روز کامل، مقدس، آرام و بدون گناه، خودمان و یکدیگر و تمام زندگی مان را به خداوندان مسیح بسپاریم.

مردم : به تو، ای خداوند.

Priest (in a low voice) We thank You, Lord, our God, for the communion of Your holy, most pure, immortal, and heavenly Mysteries which You have granted us for the benefit, sanctification, and healing of our souls and bodies. Grant, Master of all, that the communion of the holy Body and Blood of Your Christ may become for us faith unashamed, love unfeigned, fulness of wisdom, healing of soul and body, repelling of every hostile adversary, observance of Your commandments, and an acceptable defense at the dread judgment seat of Your Christ.

کاهن (کشیش) ( با صدایی آرام ) : ما تو را شکر می گوئیم، خداوندان به خاطر شراکت در رموز مقدس، خیلی پاک، ابدی و آسمانی ات که برای منفعت، تقدیس و شفای روح و بدنمان عطا کردی. خداوند همه ما، بفرما تا مشارکت در بدن قدیس و خون مسیحت موجب ایمان بدون شرمندگی، محبت غیرتصنعی، پری حکمت، شفای روح و بدن، سرکوب هر خصم دشمن، تکریم احکامات، و دفاع قابل قبول در مسند ترسناک مسیحیت شود.

Priest: For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

The Dismissal

Priest: Let us depart in peace.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

کاهن (کشیش): زیرا تو قدوسمان هستی و جلال باد بر تو، پدر پسر و روح القدس برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

مردم : آمین.

### اخراج

کاهن (کشیش): در آرامش روانه شوید.

شماس : خداوند را دعا کنید.

مردم : خداوند رحمت فرما.

Priest: Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from

above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

On January 1, it is traditional instead of the above to say the following prayer:

کاهن (کشیش) : خداوندا آنهایی را که تو را می ستایند برکت ده و آنهایی را که به تو اعتماد دارند مقدس گردان. مردمت را نجات ده و وراثت را مبارک ساز. از کل بدن کلیسایت محافظت فرما. آنهایی را که به زیبایی خانهات عشق می ورزند مقدس گردان. در عوض آنها را توسط قدرت الهیات جلال ده و آنهایی را که به تو امید بسته اند ترک نکن. آرامش را به کائنات، کلیسایهات، خادمین، به خادمین عامالمنفعه، نیروهای نظامی و به همه مردمت عطا فرما. زیرا هر نیکویی و هدیه بی نقص از بالا و از تو پدر روشنایی ها سرچشمه می گیرد.

جلال، شکرگذاری و پرستش خاص تو پدر پسر و روح القدس باد برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

در یک ژانویه مرسوم است که به جای متن بالا دعای زیر خوانده میشود.

Priest: O Christ, our God, accept from those who call upon You with all their heart this spiritual sacrifice without the shedding of blood as a sacrifice of praise and true worship. You are the Lamb and Son of God who bears the sins of the world; the blameless calf who does not accept the yoke of sin and who freely sacrificed Yourself for us. You are broken but not divided. You are consumed but never spent. You sanctify those who partake of you. In remembrance of Your voluntary passion and life-giving resurrection on the third day, You have made us partakers of Your ineffable and heavenly and awesome mysteries of Your holy Body and precious Blood. Preserve us, Your servants, those who minister, our leaders, the armed forces, and the people present here, in Your holiness. Grant that we may meditate upon Your righteousness at all times and in every season. Guide us and our actions so that we may do what is pleasing to You, and may You find us worthy to stand at Your right hand when You return to judge the living and the dead. Deliver our brothers and sisters who are in captivity, visit those who are sick, protect those who are in danger at sea, and give rest to the souls of all those who have fallen asleep in the hope of the eternal life where the light of Your face shines. Hear the petitions of all those who beseech You for Your help. For You are the giver of all good things, and to You we give glory, together with Your eternal Father and Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

People: Blessed is the name of the Lord, both now and to the ages (3).

کاهن (کشیش) : عیسی، خداوندمان، آنهایی را که با تمام قلبشان تو را ندا می دهند این قربانی روحانی را که بدون ریخته شدن خونی به عنوان قربانی ستودنی و پرستش حقیقی است را مورد قبول قرار ده. تو بره و پسر خداوند هستی که گناهان جهان را تحمل می کند. گوساله بی گناهی که یوغ گناه را قبول نمی کند و به صورت آزادانه خودش را برای ما قربانی کرده. تو پاره می شوی اما جدا نکردی، تو خورده شده ای ولی از بین نمیروی و آنهایی را که با تو مشارکت میکنند مقدس میکنی. در یادبود محبت داوطلبانهات و رستاخیز حیات دهندهات در روز سوم، ما را در اسرار آسمانی و غیرقابل توصیف و شگفت انگیز بدن مقدس و خون گرانبهات شریک ساخته ای. ما، خادمانت، مبشران، رهبرهایمان، نیروهای نظامی و مردم حاضر در اینجا را در قداست حفظ نما. بفرما تا ما در عدالت تو در هر زمان و در هر هنگامی اندیشه کنیم. ما را و اعمالمان را هدایت فرما به طوری که هر چیزی که خوشایندت است انجام دهیم و باشد که ما لیاقت ایستادن در دست راست را زمان داوری مردگان و زنده ها داشته باشیم. برادران و خواهرانمان را از بند اسارت رها گردان، مریضان را ملاقات کن، آنهایی را که در معرض خطر در دریا هستند حفظ نما، و روح افرادی را که به امید حیات ابدی روشن شده با نور رخسارت آرمیده اند، آرام کن، افرادی که با درخواستشان تو را التماس می کنند بشنو. زیرا تو دهنده تمام نیکی ها هستی و جلال بر تو و با پدر ابدیت و روح حیات دهنده نیک و مقدس برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

مردم : آمین.

مردم : نام خداوند مبارک باشد برای الان و برای همه زمانها (۳)

Priest Proceeding toward the Prothesis and saying in a low voice: The mystery of Your dispensation, O Christ our God, has been accomplished and perfected as far as it is in our power. We have had the memorial of Your death. We have seen the type of Your resurrection. We have been filled with Your unending life. We have enjoyed Your inexhaustible delight which in the world to come be well pleased to give to us all, through the grace of Your holy and good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy (3). Father, give the blessing.

کاهن (کشیش) به طرف میز عشای ربانی در حال رفتن و گفتن با صدایی آهسته : اسرار کلیسای تو، عیسی خداوندمان، که بیشتر از تواناییمان کامل و به انجام رسیدی. ما از مرگ تو یادبودی داشته‌ایم. ما نوع رستاخیزت را درک کرده‌ایم و با حیات بی-پایانت پر گشته‌ایم و با خوشنودی خستگی‌ناپذیرت که در جهان برای خوشنودی ما بوده و به همه ما از طریق فیض روح حیات-دهنده نیک و مقدست داده شده برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

شماس : خداوند را دعا کنیم.

مردم : خداوند رحمت فرما(۳). پدر برکت ده.

Priest: May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to You, O God, our hope, glory to You.

کاهن (کشیش): برکت خداوند و رحمتش بر همه شما با فیض الهی و رحمت همیشگی اش برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

مردم: آمین.

کاهن (کشیش): جلال بر تو باد، ای خداوند، امیدمان، جلال بر تو باد.

Priest: May Christ our true God (who rose from the dead), as a good, loving, and merciful God, have mercy upon us and save us, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and life giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven; the supplications of the honorable, glorious, prophet, and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and praiseworthy apostles; the holy, glorious, and triumphant martyrs; our holy and God-bearing fathers name of the church the holy and righteous ancestors Joachim and Anna; Saint of the day whose memory we commemorate today, and all the saints.

People: Amen.

People: Lord, grant long life to him who blesses and sanctifies us.

کاهن (کشیش): باشد که خدای حقیقیمان عیسی (که از مردگان برخاست)، همچون خدای نیک با محبت و بارحمت بر ما رحمت فرمایند و ما را نجات دهند از طریق با وساطت مادر قدیس و خیلی پاکش؛ قدرت صلیب حیات دهنده و گرانبها؛ حفاظت قدرتهای معنوی و عظیم آسمانی؛ رسولان مقدس، پر جلال و لایق ستایش؛ شهیدان مقدس، پر جلال و پیروز؛ اسامی پدران مقدس و شاهدان خدای کلیسا اجداد عادل و قدس آنا و یواخیم؛ قدیس روز که امروز آن را یاد میکنیم و همه قدیسان.

مردم: آمین.

مردم: خداوندا، آن کس را که ما را برکت میدهد و تقدیس می کند عمری طولانی عطا فرما.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

Priest Blessing the people: May the holy Trinity protect all of you.

کاهن (کشیش): عیسی مسیح خداوند، خداوندمان، از طریق دعاها پدران مقدسمان بر ما رحمت فرما و ما را نجات ده.

مردم: آمین.

کاهن (کشیش) با برکت دادن مردم: باشد تا تثلیث مقدس همه شما را حفظ نماید.

Distributing the antidoron, the priest says:

Priest: May the blessing and the mercy of the Lord be with you.

Thanksgiving Following Holy Communion

با توزیع مابقی نانها کاهن (کشیش) می گوید:

کاهن (کشیش): برکت و رحمت خداوند با شما باشد.

شکرگذاری در عشای ربانی به شکل زیر

Anonymous

Lord Jesus Christ, my God, let Your sacred Body be unto me for eternal life and Your precious Blood for forgiveness of sins. Let this Eucharist be unto me for joy, health and gladness. And in Your awesome Second Coming make me, a sinner, worthy to stand at the right hand of Your glory; through the intercessions of Your pure Mother and of all Your Saints. Amen.

ناشناس

عیسی مسیح خداوند، خدای من، بدن قدیست را برای حیات ابدی من و خون گرانبه‌ایت را برای بخشش گناهانم قرار ده. این نان و شراب را برای شادی، سلامتی و خوشنودی من قرار ده و در دومین بازگشت شگفت‌انگیز تو، من گناهکار را شایسته ایستادن در دست راست جلالت با وساطت مادر پاک و مقدسانت گردان. آمین.

Saint Basil

I thank You, Christ and Master our God, King of the ages and Creator of all things, for all the good gifts You have given me, and especially for the participation in Your pure and life-giving mysteries. I pray to You, therefore, good and loving Lord, keep me under Your protection and under the shadow of Your wings. Grant that to my last breath I may with a pure conscience partake worthily of Your gifts for the forgiveness of sins and for eternal life. For You are the bread of life, the source of holiness, the giver of all good things, and to You we give glory, with the Father and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

بازل مقدس

از تو متشکرم، عیسی و خداوند عظیم‌مان، پادشاه زمانها و خالق همه مخلوقات، به خاطر همه هدایای خوبی که به ما عطا کردی و مخصوصاً برای شراکت در رموز حیات‌دهنده و خالص تو. تو را دعا میکنیم، بنابراین، خداوند نیک و محبت، مرا در حفاظت و در زیر سایه باله‌ایت نگه‌دار. بفرما تا در نفس آخرم با وجدانی پاک با شایستگی در هدایایی که برای بخشش گناهانم و حیات ابدی مییاشد شراکت کنم. زیرا تو نان حیات هستی، منبع قداست، دهنده نیکی‌ها، جلال بر تو با پدر و روح‌القدس برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد. آمین.

Anonymous

I thank You, Lord my God, that You have not rejected me, a sinner, but have made me worthy to partake of Your holy mysteries. I thank You that You have permitted me, although I am unworthy, to receive Your pure and heavenly gifts. O loving Master, who died and rose for our sake, and granted to us these awesome and life-giving mysteries for the well-being and sanctification of our souls and bodies, let these gifts be for healing of my own soul and body, the averting of every evil, the illumination of the eyes of my heart, the peace of my spiritual powers, a faith unashamed, a love unfeigned, the fulfilling of wisdom, the observing of Your commandments, the receiving of Your divine grace, and the inheritance of Your kingdom. Preserved by them in Your holiness, may I always be mindful of Your grace and no longer live for myself, but for You, our Master and Benefactor. May I pass from this life in the hope of eternal life, and attain to the everlasting rest, where the voices of Your Saints who feast are unceasing, and their joy, beholding the ineffable beauty of Your countenance, is unending. For You, Christ our God, are the true joy and the inexpressible gladness of those who love You, and all creation praises You forever. Amen.

ناشناس :

از تو متشکرم، خداوند‌مان عیسی، که من گناهکار را طرد نکردی و مرا شایسته شراکت با رموز مقدست قرار دادی. متشکرم که به من اگرچه نالایق بودم اجازه دادی که هدایای الهی و خالصت را دریافت کنم. ای خداوند محبت که برای ما از مردگان

برخاستی و به ما این رموز حیات‌دهنده و شگفت‌آور را برای سلامتی و تقدیس جان و بدنمان عطا کردی، این هدایا برای شفای روح و بدنمان، جلوگیری از شرارت، روشنایی چشمها و قلبمان، آرامش قدرتهای معنوی، ایمان بی‌خجل، محبت غیرتصنعی، پری حکمت، دیدن احکامت، دریافت فیض الهیت و برای وراثت پادشاهیت قرار ده. آنها را در قداستت حفظ کن باشد تا من همیشه از فیضت باخبر باشم و نه برای خود بلکه برای تو خداوند و کریمم زندگی کنم. باشد تا به امید حیات جاودان از این زندگی عبور کنم و در آرامش ابدی حضور یابم، جایی که در آن صدای شادی مقدسینت بدون وقفه و سرورشان که نظاره گر زیبایی غیرقابل-توصیف روی تو می‌باشند پایان ندارد. زیرا تو عیسی خداوندمان، شادی واقعی و خوشنودی غیرقابل‌توصیف مخلوقات و همه کسانی هستی که به تو تابد عشق می‌ورزند. آمین.

#### The Resurrectional Apolotykia

##### First Tone

Though the tomb was sealed by a stone and soldiers guarded Your pure body, You arose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Therefore, O Giver of life, the heavenly powers praise You: Glory to Your resurrection, O Christ, glory to Your kingdom, glory to Your plan of redemption, O only loving God.

#### دفاعیه رستاخیز

##### تناژ اول

اگرچه سنگ مقبره مهر و موم شده بود و سربازان از بدن پاکت نگهبانی می‌کردند، تو با دادن زندگی به جهان، ای نجات‌دهنده، در روز سوم برخاستی. بنابراین، ای حیات‌دهنده قدرتهای آسمانی تو را می‌ستایند. جلال بر رستاخیزت، ای مسیح، جلال بر پادشاهیت، جلال بر نقشه نجات، ای تنها خداوند پرمحبت.

##### Second Tone

When you descended unto death, O life immortal, You destroyed Hades with the splendor of Your divinity. And when You raised the dead from the depths of darkness, all the heavenly powers shouted: O Giver of life, Christ our God, glory to You.

##### تناژ دوم

وقتی تو به جهنم نازل شدی، ای حیات ابدی، تو جهنم را با عظمت الهیت تخریب کردی و زمانی که تو از مرگ چاه تاریکی برخواستی، همه قدرت‌های الهی فریاد برآوردند: ای بخشنده حیات، خداوندمان مسیح جلال بر تو باد.

##### Third Tone

Let the heavens rejoice and earth be glad, for the Lord has shown the power of His reign; He has conquered death by death, and become the first born of the dead. He has delivered us from the depths of Hades; and has granted to the world great mercy.

##### تناژ سوم

آسمانها شادمانی می‌کنند و زمین شادی می‌کند برای خداوندی که قدرت سلطنتش را نشان داده است. او با مرگ بر مرگ پیروز شد و اولین متولد شده از مردگان شد. او ما را از اعماق جهنم رها کرد و به جهان رحمتی عظیم عطا کرده است.

##### Fourth Tone

The joyful news of Your resurrection was told to the women disciples of the Lord by the Angel. Having thrown off the ancestral curse, and boasting, they told the Apostles: death has been vanquished, Christ our God is risen, granting to the world great mercy.

چهارمین تناژ

اخبار خوش رستاخیزت به رسولان زن خداوند توسط فرشتگان گفته شد با رها یافتن از لعنت موروثی و با سرافرازی به رسولان گفتند: مرگ مغلوب شده است، عیسی خداوندمان با عطای رحمت عظیمش بر جهان برخواسته است.

Fifth Tone

To the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation, let us, the faithful, give praise and worship. Of His own will, He mounted the cross in the flesh, He suffered death, and raised the dead by His glorious resurrection.

پنجمین تناژ

برای پدر و روح القدس ابدی و ازلی و برای نجات ما متولد شده از باکره، با ایمان در این جهان پرستش و ستایش کنیم. او با جسم بر صلیب گذاشته شد، او مرگ را تحمل کرد و با رستاخیز پر جلالش از مرگ برخواست.

Sixth Tone

The heavenly powers appeared at Your tomb, and those guarding it became like dead. Mary stood at Your grave seeking Your pure body. You stripped the power of hades, not touched by its corruption. You met the virgin woman, as one who grants life. O Lord, who rose from the dead, glory to You.

ششمین تناژ

قدرتهای آسمانی در مقبرهات ظاهر شدند و نگهبانان همانند مردگان شدند. مریم در مقبرهات ایستاد و به دنبال بدن پاکت میگشت. تو قدرتهای جهنم را بدون تماسی با آلودگی اش عاری ساختی. تو بانوی باکره را همچون کسی که زندگی را عطا کرده ملاقات کردی. ای خداوند که از مرگ برخواستی، جلال بر تو باد.

Seventh Tone

By Your cross You destroyed death, and to the thief You opened paradise. You transformed the sorrow of the Myrrhbearers, and commanded the Apostles to proclaim that You have risen from the dead, Christ our God, granting to the world great mercy.

تناژ هفتم

با صلیبت مرگ را نابود کردی و درهای بهشت را بر روی آن سارق باز کردی. تاسف حاملان مر را تغییر دادی و به رسولان دستور دادی که برخواستن تو از مردگان را با عطای رحمت عظیم به جهان اعلام کنند، ای مسیح خداوند.

Eighth Tone

From on high You descended, O merciful Lord, and accepted the three-day burial to free us from our passions. Glory to You, O Lord, our life and our resurrection.

تناژ هشتم

از بلندی نازل گشتی، ای خداوند پررحمت و سه روز تدفین را برای آزادی ما از تمایلاتمان قبول کردی. جلال بر تو، خداوند،  
حیات و رستاخیزمان باد.

Saturday of the Souls

Priest: Blessed is our God always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

شنبه ارواح

کاهن (کشیش): متبارک است خداوندمان برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

مردم: آمین.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (3).

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

مردم: قدوس خداوند، قدوس قادر، قدوس جاودان بر ما رحمت فرما(۳).

مردم: جلال بر پدر، پسر و روح القدس باد برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد. آمین.

People: All holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and  
heal our infirmities for the glory of Your name.

People: Lord, have mercy (3).

مردم: همه تثلیث مقدس بر ما رحمت فرما. خداوندا، گناهان ما را ببخش. استاد، خطاهایمان را معذور بدار. ای قدیس یکتا، ما را  
ملاقات کن و ضعفهایمان را به خاطر جلال نامت شفا ده.

مردم: خداوندا رحمت فرما(۳).

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

People: Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in  
heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And  
lead us not into temptation, but deliver us from evil.

مردم: جلال بر پدر، پسر و روح القدس باد برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد. آمین.

مردم: پدرمان که در آسمانی، نام تو مقدس باد. ملکوت تو بیاید. اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود. نان  
کفاف ما را امروز به ما بده. و قرضهای ما را ببخش چنانکه ما نیز قرضداران خود را میبخشیم. و ما را در آزمایش میاور، بلکه از  
شریر ما را رهایی ده.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

People: Amen.

کاهن (کشیش): زیرا ملکوت و قوت و جلال پدر، پسر و روح القدس برای اکنون، همیشه و تا ابدالآباد از آن تو است.

مردم: آمین.

People: Among the spirits of the righteous perfected in faith, give rest, O Savior, to the souls of Your servants. Bestow upon them the blessed life which is from You, O loving Lord.

مردم : در بین عادلانی که در ایمان تکمیل هستند، ای منجی، به خدمتگذارانت آرامش عطا کن. به آنها ای خداوند محبت، حیات متبارک که از آن تو است اعطا کن.

People: Within Your peace, O Lord, where all Your saints repose, give rest also to the souls of Your servants, for You alone are immortal.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

مردم : در آرامش، خداوندا، که همه مقدسانت آرمیده‌اند، به خدمتکارانت همچین آرامی ده زیرا تو تنها جاویدان هستی.

مردم : جلال بر پدر، پسر و روح‌القدس باد.

People: O Savior, You are our God who descended into Hades and delivered from suffering those who were bound there. Grant rest also to the souls of Your servants.

مردم : ای منجی، تو خداوندمان که به جهنم نازل شدی و اسیران آنجا را از رنج رهایی ده و همچین به ارواح خدمتکارانت آرامش عطا فرما.

People: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

People: Most pure and spotless Virgin, who ineffably gave birth to God, intercede with Him for the salvation of the souls of your servants.

مردم : برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد. آمین.

مردم : باکره بی‌نقض و خلوصترین که به صورت غیرقابل توصیف به خداوند تولد دادی، با او برای نجات ارواح خدمتکارانت وساطت فرما.

Priest: Have mercy upon us, O God, according to Your great mercy; we pray to You, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy (3).

کاهن (کشیش) : خداوندا، بر ما با توجه به رحمت عظیمت، رحمت فرما. ما تو را دعا می‌کنیم، ما را بشنو و رحمت فرما

مردم : خداوندا رحمت فرما(۳).

Priest: Again we pray for the blessed memory and eternal rest of the souls of Your departed servants: emperors, patriarchs, hierarchs, priests, hieromonks, deacons, monks, nuns, and all our departed faithful and Orthodox Christians everywhere in the world: fathers, forefathers, grandparents, great-grandparents, parents, brothers, and sisters, and relatives; and for the forgiveness of all their sins, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy (3).

کاهن (کشیش) : بار دیگر برای یادبود متبارک و آرامی ابدی ارواح خدمتکارانت: امپراتورها، پاتریارکها، اسقفهای اعظم، کاهن (کشیش)ان، راهبان ارشد، شماسها، راهبها، راهبهها و همه مسیحیان ارتودکسی سراسر جهان: پدران، پدران پیشین، پدربزرگ و مادربزرگها، اجداد، والدین، برادران و خواهران و بستگان و برای بخشش گناهان ارادی و غیرارادی همه آنها دعا میکنیم.

مردم : خداوندا رحمت فرما(۳).

Priest: Again we pray for the blessed memory and eternal rest of the souls of the departed servants of God (here are commemorated the names of the dead) and for the forgiveness of all their sins, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy (3).

کاهن (کشیش) : بار دیگر برای یادبود متبارک و آرامی ابدی ارواح خدمتکاران خداوند( اینجا یادی از اسامی مردگان میشود) و برای بخشش گناهان ارادی و غیرارادی همه آنها دعا می‌کنیم .

مردم : خداوندا رحمت فرما (۳).

Priest: May the Lord God grant that their souls rest where the righteous repose. Let us ask Christ, our immortal King and God, for the mercies of God, the kingdom of heaven, and the forgiveness of their sins.

People: Grant this, O Lord (3).

کاهن (کشیش): خدای خداوندا، ارواح آنها را در جایی که پرهیزکاران میباشند قرار ده. از مسیح خداوند و پادشاه جاودان درخواست برای رحمت‌هایی الهی، پادشاهی آسمان و بخشایش گناهانشان کنیم.

مردم: خداوندا، عطا فرما(۳).

Priest: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, You have trampled upon death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants: emperors, patriarchs, hierarchs, priests, hieromonks, deacons, monks, and all our departed faithful and Orthodox Christians, from one end of the world to the other: fathers, forefathers, grandparents, great-grandparents, parents, brothers, sisters, and relatives. And place them in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin they have committed in thought, word, or deed, for there is no one who lives and does not sin. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness and Your word is truth.

کاهن (کشیش): خداوند را دعا کنیم.

مردم: خداوندا، رحمت فرما.

کاهن (کشیش): خداوند ارواح و همه اجسام، تو مرگ را زیر پا گذاشته‌ای و قدرتهای شیطانی را برانداختی و با عطای زندگی به جهانت. به ارواح خادمین مرحومت آرامش عطا فرما: امپراطورها، پاتریارکها، اسقفهای اعظم، کاهن (کشیش)ان، راهبان ارشد، شماسها، راهبها، راهبه‌ها و همه مسیحیان ارتودکسی سراسر جهان: پدران، پدران پیشین، پدربزرگ و مادربزرگها، اجداد، والدین، برادران و خواهران و بستگان و آنها را در مکان روشنایی جای ده، در مکان آرام، در مکان نشاطبخشی که در آن هیچ گونه دردی، غمی و رنجی نیست. به عنوان خدای نیک و محبت، هر گناه مرتکب شده آنها را در فکر، زبان یا عمل ببخشای زیرا موجود زنده بی گناهی وجود ندارد. تنها تو بی گناه هستی. عدالت تو بی پایان و کلمه تو حقیقت است.

Priest: For You are the resurrection, the life, and the repose of Your departed servants, the faithful and Orthodox Christians, Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen. Eternal memory, eternal memory, may their memory be eternal (3).

Priest: Glory to You, O God, our hope, glory to You.

کاهن (کشیش): زیرا تو عیسی خداوندمان، رستاخیز، حیات، آرامش خادمین مرحومت، مسیحیان ارتودکس و ایماندار هستی و جلال بر تو و پدر جاویدت و بر روح القدس نیک و حیات‌دهنده‌ات باشد برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

مردم: آمین. یاد جاودان، یاد جاودان، یاد آنها تا جاودان باشد.

کاهن (کشیش): جلال بر تو، خداوندا، امیدمان، جلال بر تو باد.

#### The Dismissal

Priest: May Christ our true God, who rose from the dead and as immortal King has authority over the living and the dead, have mercy on us and save us, through the intercessions of his spotless holy Mother; of the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and glorious forefathers Abraham, Isaac,

and Jacob; of his holy and righteous friend Lazaros, who lay in the grave four days; and of all the Saints; establish the souls of His servants departed from us, in the dwelling place of the saints; grant rest to them in the bosom of Abraham, and number them among the righteous.

مرخص سازی

کاهن (کشیش) : عیسی خداوند حقیقیمان که از مردگان برخاست و کسی که در حکم پادشاه جاوید بر زندگان و مردگان اختیار دارد، بر ما رحمت فرما و ما را نجات ده به واسطه وساطت مریم بی نقض و مقدسش، رسولان پر جلال و مقدس و لایق ستایش ، پدران محترم و خدا روی، پدران پر جلال و مقدس پیشین ابراهیم، اسحاق، و یعقوب و دوست عادل و مقدسش ایلعازر که چهار روز در قبر دراز کشید و همه مقدسان. ارواح خادمینش را که از ما جدا شده اند در مکانهای مقدسان جای ده و در آغوش ابراهیم آرامش عطا فرما و آنها را در بین عادلان بشمار.

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

کاهن (کشیش): به واسطه دعاهاى پدران مقدسمان، عیسی مسیح خدا و خداوندمان ما را رحمت فرما و ما را نجات ده.

مردم: آمین.

Sunday of Orthodoxy  
The Apolytikion of the Feast  
Tone Two

People: We venerate Your holy icon, loving Lord, asking You to pardon our transgressions, Christ our God. For You of Your own will were pleased to ascend upon the Cross in the flesh, so as to deliver those whom You have fashioned from the bondage of the enemy. Therefore in thanksgiving we sing to You: You filled all things with joy, our Savior, when You came to save the world.

یکشنبه ارتودکسی

اشعار مختصر جشن

تناژ دوم

مردم: ای خداوند محبت، تندیس مقدست را احترام می‌گذاریم در حالی که از تو عیسی خداوندمان تقاضای عفو خطاهایمان را داریم. زیرا که تو با میل و اراده خود خوشنود گشتی تا با جسم خود مصلوب شوی و آنهایی را که در بندهای اسارت دشمن شکل گرفته‌اند برهانی. بنابراین برای شکرگذاری ما تو را میخوانیم: در زمان آمدن و نجات این جهان، ای منجیمان، همه چیز را با شادی پر گرداندی.

The hymn of the church follows and then the Kontakion  
Tone Four

People: To you, the invincible commander in chief we attribute victory, and sing praises of thanksgiving, O Theotokos. Keep us all unassailable and deliver us from all the dangers that beset us that we may sing: Hail, O bride unwedded.

شعر کلیسا و به دنبال آن کنتاکیون اجرا می‌شود.

تناژ چهارم

مردم: ای تو که در ریاست رهبری استوار هستی، ما به پیروزی منتسب شده‌ایم و ستایشهای شکرگذاری را میخوانیم، ای عذرا. ما را آسیب‌ناپذیر نگه دار و ما را از تمام خطرهایی که ما را احاطه می‌کنند برهان تا ما بخوانیم: درود، ای عروس آزاد.

The Procession of the Holy Icons

Preceded by Altar Boys holding icons and the censer, the Priest exits from the Sanctuary with the holy Cross. A procession is made round the interior of the church in four stations. At each station, prayers are said and the Apolytikion of the Feast is sung.

مراسم تمثیلهای مقدس

پسرهای محراب که تمثیلهای و بخور را در دست دارند به پیش می‌روند، کاهن (کشیش) از محراب با صلیب مقدس بیرون می‌آید. مراسم دور چهار جایگاه در داخل کلیسا انجام می‌شود. در هر جایگاهی دعاها و شعر اختصاری مراسم خوانده میشوند.

People: We venerate Your holy icons, loving Lord, asking You to pardon our transgressions, Christ our God. For You of Your own will were pleased to ascend upon the Cross in the flesh, so as to deliver those whom You have fashioned from

the bondage of the enemy. Therefore in thanksgiving we sing to You: You filled all things with joy, our Savior, when You came to save the world.

At the north side, prayers are said for the living.

مردم : ما تمثیلهای مقدست را ارج می‌نهم، خداوند محبت، و از تو برای خطاهایمان طلب بخشش می‌کنیم، ای مسیح خداوندمان. زیرا تو با اراده خود منظور داشتی تا با جسم خود مصلوب شوی تا آنهایی را که در بندهای دشمن اسیر گشته‌اند برهانی. بنابراین برای شکرگذاری می‌خوانیم: ای منجیمان، در زمانی که برای نجات به این جهان آمدی، همه چیز را با شادی پر گرداندی.

در سمت شمال، دعاهایی برای حیات خوانده میشوند.

Priest: Have mercy upon us, O God, according to Your great mercy, we pray to You, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy (3).

کاهن (کشیش): خداوند، بر ما رحمت فرما، با توجه به رحمت عظیمت، ما تو را دعا می‌کنیم، ما را بشنو و رحمت فرما.

مردم: خداوند، رحمت فرما (۳).

Priest: Again we pray for all faithful and Orthodox Christians.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: Again we pray for our Archbishop Name and our Bishop Name and for all our brothers and sisters in Christ.

People: Lord, have mercy (3).

کاهن (کشیش): بار دیگر برای تمام مسیحیان ارتودکسی و ایمان‌دار دعا می‌کنیم.

مردم: خداوند، رحمت فرما (۳).

کاهن (کشیش): بار دیگر برای اسم اسقف اعظم و اسم اسقفمان و برای تمام برادران و خواهران در مسیح دعا می‌کنیم.

مردم: خداوند، رحمت فرما (۳).

Priest: For You are a merciful and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

The People repeat the Apolytikion:

People: We venerate Your holy icon, loving Lord, asking you to pardon our transgressions, Christ our God. For You of Your own will were well pleased to ascend upon the Cross in the flesh, so as to deliver those whom You have fashioned from the bondage of the enemy. Therefore in thanksgiving we sing to You: You filled all things with joy, our Savior, when You came to save the world.

کاهن (کشیش): زیرا تو خداوند محبت و بخشنده هستی، جلال بر تو پدر پسر و روح‌القدس باد. برای الان و برای همیشه و تا ابدالابد.

مردم: آمین.

مردم شعر را تکرار می‌کنند.

مردم: ما تمثیلهای مقدست را ارج می‌نهیم، خداوند محبت، و از تو برای خطاهایمان طلب بخشش می‌کنیم، ای مسیح خداوندمان. زیرا تو با اراده خود منظور داشتی تا با جسم خود مصلوب شوی تا آنهایی را که در بندهای دشمن اسیر گشته‌اند برهانی. بنابراین برای شکرگذاری می‌خوانیم: ای منجیمان، در زمانی که برای نجات به این جهان آمدی، همه چیز را با شادی پر گرداندی.

At the west side, prayers are said for the dead: pious emperors, Orthodox patriarchs, hierarchs,...

Priest: Have mercy upon us, O God, according to Your great mercy, we pray to You, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy (3).

در سمت غرب، دعاهایی برای مردگان خوانده می‌شود: امپراتورهای متدین، پاتریارک‌های ارتودکسی، اسقف‌های اعظم و ...

کاهن (کشیش): بر ما رحمت فرما، خداوند، با توجه به رحمت عظیمت، تو را دعا می‌کنیم، ما را بشنو و رحمت فرما.

مردم : خداوند، رحمت فرما(۳).

Priest: Again we pray for the blessed memory and eternal repose of Your departed servants: emperors, patriarchs, hierarchs, priest, hieromonks, deacons, monks, and all our departed faithful and Orthodox Christians everywhere in the world: fathers, forefathers, grandparents, great-grandparents, parents, brothers, sisters, and relatives.

People: May their memory be eternal (3).

کاهن (کشیش) : بار دیگر برای یاد متبارک و سکونت ابدی خادمین مرحومت : امپراتورها، پاتریارکها، اسقفهای اعظم، کاهن (کشیش)ان، راهبان ارشد، شماسها، راهبها، راهبهها و همه مسیحیان ارتودکسی سراسر جهان: پدران، پدران پیشین، پدربزرگ و مادربزرگها، اجداد، والدین، برادران و خواهران و بستگان دعا می کنیم.

مردم : یادشان جاودانه باشد(۳).

Priest: For You are the resurrection, the life and the repose of Your departed servants, Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

کاهن (کشیش) : زیرا تو، مسیح خداوندمان، رستاخیز، حیات و مسکن خادمین مرحومت هستی، جلال بر تو پدر پسر و روح-القدس باد. برای الان و برای همیشه و تا ابدآباد.

مردم : آمین.

The Apolytikion is repeated.

We venerate your holy icon, loving God, asking you to pardon our transgressions, Christ our God. For You of Your own will were pleased to ascend upon the Cross in the flesh, so as to deliver those whom You have fashioned from the bondage of the enemy. Therefore, in thanksgiving we sing to You: You have filled all things with joy, our Savior, when You came to save the world.

At the south side, prayers are said for the living.

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your steadfast love; we pray to You, hear us and have mercy.

شعر تکرار می شود.

ما تمثیلهای مقدست را ارج می نهیم، خداوند محبت، و از تو برای خطاهایمان طلب بخشش می کنیم، ای مسیح خداوندمان. زیرا تو با اراده خود منظور داشتی تا با جسم خود مصلوب شوی تا آنهایی را که در بندهای دشمن اسیر گشته اند برهانی. بنابراین برای شکرگذاری می خوانیم: ای منجیمان، در زمانی که برای نجات به این جهان آمدی، همه چیز را با شادی پر گرداندی.

در سمت جنوب، دعاهایی برای زندگی خوانده می شود.

کاهن (کشیش) : بر ما رحمت فرما، خداوند، با توجه به عشقی پایدار، ما را بشنو و رحمت فرما.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: Again we pray for all faithful and Orthodox Christians.

People: Lord, have mercy (3).

مردم : خداوند، رحمت فرما(۳).

کاهن (کشیش) : بار دیگر برای تمام مسیحیان ارتودکسی و ایمان دار دعا می کنیم.

مردم : خداوند، رحمت فرما (۳).

Priest: Again we pray for our Archbishop Name and our Bishop Name and for all brothers and sisters in Christ.

کاهن (کشیش): بار دیگر برای اسم اسقف اعظم و اسم اسقفمان و برای تمام برادران و خواهران در مسیح دعا میکنیم.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: For You are a merciful and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

مردم : خداوند، رحمت فرما(۳).

کاهن (کشیش): زیرا تو خداوند محبت و بخشنده هستی، جلال بر تو پدر پسر و روح القدس باد. برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

مردم : آمین.

The Apolytikion is repeated.

People: We venerate Your holy icon, loving Lord, asking You to pardon our transgressions, Christ our God. For You of Your own will were pleased to ascend upon the Cross in the flesh, so as to deliver those whom You have fashioned from the bondage of the enemy. Therefore in thanksgiving we sing to You: You filled all things with joy, our Savior, when you came to save the world. At the east side, prayers are said for the living.

Priest: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray to You, hear us and have mercy.

مردم شعر را تکرار می کنند.

مردم : ما تمثیلهای مقدست را ارج می نهیم، خداوند محبت، و از تو برای خطاهایمان طلب بخشش می کنیم، ای مسیح خداوندمان. زیرا تو با اراده خود منظور داشتی تا با جسم خود مصلوب شوی تا آنهایی را که در بندهای دشمن اسیر گشته اند برهانی. بنابراین برای شکرگذاری می خوانیم: ای منجیمان، در زمانی که برای نجات به این جهان آمدی، همه چیز را با شادی پر گرداندی. در سمت شرق، دعاهایی برای حیات خوانده می شود.

کاهن (کشیش): بر ما رحمت فرما، خداوند، با توجه به رحمت عظیمت، تو را دعا می کنیم، ما را بشنو و رحمت فرما.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and town, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious, and favorable to us, that he may turn and keep from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

مردم : خداوند، رحمت فرما(۳).

کاهن (کشیش): بار دیگر برای حفاظت این کلیسای مقدس، این شهر و هر شهر و دیار، از غضب، قحطی، افت، زمین لرزه، سیل، آتش، جنگ، هجوم خارجی ها، درگیری های داخلی، تصدفات مرگبار دعا می کنیم که خداوند محبت و نیکمان بر ما رحیم، رؤف و طرفدار ما باشد که ما را نگداری کند و از ما تمام غضبها و مریضی ها را دور کند و ما را از سرزنشش رها سازد و بر ما رحمت فرماید.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

مردم : خداوند، رحمت فرما(۳).

کاهن (کشیش) : خداوند و منجیمان، ما را و امید همه کسانی را که در هر جای این زمین و در فاصله‌های دور در دریا زندگی می‌کنند بشنو و نسبت به گناهانمان رئوف باش و خداوندا بر ما رحمت فرما.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: For You are a merciful and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Here the Priest reads the following passages from the Synodikon of the Seventh Ecumenical Synod.

مردم : خداوند، رحمت فرما(۳).

کاهن (کشیش): زیرا تو خداوند محبت و بخشنده هستی، جلال بر تو پدر پسر و روح القدس باد. برای الان و برای همیشه و تا ابدالابد.

مردم : آمین.

Priest: As the prophets beheld, as the apostles have taught, as the Church has received, as the teachers have declared, as the world has agreed, as grace has shown forth, as truth has been revealed, as falsehood has been dispelled, as wisdom has become manifest, as Christ awarded; thus we declare; thus we affirm; thus we proclaim Christ our true God, and honor His saints in words, writings, thoughts, sacrifices, churches, and holy icons; on the one hand, worshiping and reverencing Christ as God and Lord, and on the other, honoring the saints as true servants of the same Lord of all, and offering them proper veneration. This is the faith of the apostles. This is the faith of the fathers. This is the faith of the Orthodox. This is the faith on which the world is established. Therefore, with fraternal and filial love we praise the heralds of the faith, those who with glory and honor have struggled for the faith, and we say: to the champions of Orthodoxy, 'faithful emperors, most-holy patriarchs, hierarchs, teachers, martyrs, and confessors: May your memory be eternal.

کاهن (کشیش): هم چنان که انبیا مشاهده کردند، هم چنان که شاگردان تعلیم داده اند، هم چنان که کلیسا دریافت کرده است، هم چنان که معلمان اعلام کرده اند، هم چنان که جهان موافقت کرده، هم چنان که فیض نشان داده شده، هم چنان که حقیقت آشکار شده است، هم چنان که دروغ زایل شده، هم چنان که حکمت آشکار گردیده، هم چنان که مسیح پاداش داد. بدین گونه ما بشارت می دهیم، بدین گونه ما تأیید می کنیم، بدین گونه ما مسیح را خداوند حقیقی مان اعلام می داریم و مقدسینش را در کلمات، نوشته ها، افکار، قربانی ها، کلیساها و تمثیل های مقدس تکریم می داریم، از یک سو با پرستش و تعظیم مسیح خدا و خداوند، و از سویی دیگر تکریم مقدسین همچون خادمین حقیقی خداوند مشابه همه و تقدیم تمجید و تکریم درست به آنها. این ایمان رسولان است. این ایمان پدران است. این ایمان ارتودکسی است. این ایمانی است که بر اساس آن دنیا تاسیس شده است. بنابراین با محبت برادرانه و فرزندانانه ما پیشتازان ایمان را می ستائیم، آنهایی را که با جلال و تکریم با ایمان تقلا می کنند و به قهرمانان ارتودکسی، امپراتورهای ایمان دار، پاتریارک های خیلی مقدس، اسقفهای اعظم، معلمان، شهیدان و معترفین می گوئیم یادتان جاودان باشد.

People: May their memory be eternal (3).

Priest: Let us beseech God that we may be instructed and strengthened by the trials and struggles of these saints, which they endured for the faith even unto death, and by their teachings, entreating that we may to the end imitate their godly life. May we be deemed worthy of obtaining our requests through the mercy and grace of the Great and First Hierarch, Christ our God, through the intercessions of our glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, the divine angels and all the Saints.

People: Amen.

مردم : یادشان گرامی باد(۳).

کاهن (کشیش) : از خداوند استدعای عاجزانه میکنیم به وسیله چالشها و مشکلات این مقدسین، که برای ایمان تا خود مرگ تحمل کردند و به وسیله تعالیمشان، و التماس کنان تا آخر، زندگی الهی شان را سرمشق قرار دهیم. ما را شایسته به دست آوردن درخواست هایمان به واسطه رحمت و فیض عظیم اولین اسقف اعظم، عیسی خداوندمان و به واسطه وساطت های بانوی پر جلالمان، مریم همیشه باکره و عزرا و فرشتگان الهی و تمام مقدسین قرار ده.

مردم : آمین.

People: Who is so great a God as our God? You are the God who alone perform wonders (3).

People: Today salvation has come to the world. Let us sing and praise Him who rose from the tomb and is the author of life. For having vanquished death by death, He has bestowed upon us victory and great mercy.

مردم : چه کسی بزرگتر از خدای خداوندمان است؟ تو خدایی هستی که به تنهایی تمام شگفتی ها را انجام می دهی (۳).

مردم : امروز نجات به این جهان آمده است. بیایید کسی را که از قبر برخاسته و بانی حیات است آواز و ستایش کنیم. زیرا با شکست دادن مرگ به وسیله مرگ ، پیروزی و رحمت عظیمی در حق ما انجام داده است.

Second Sunday of Lent  
The Apolytikion of the Feast  
Tone Eight

Light of Orthodoxy, pillar and teacher of the Church, glory of monks and invincible champion of theologians, the boast of Thessalonike, and herald of grace, O Gregory the Wonderworker, pray without ceasing for the salvation of our souls.

دومین یکشنبه روزه

اشعار مختصر جشن

تناژ هشتم

نور ارتودکسی، ستون و معلم کلیسا، جلال راهبان و قهرمانان شکست‌ناپذیر علمای الهی، غرور تسالونیک و قاصد فیض، ای گریگور معجزه‌گر، برای نجات ارواح ما بدون وقفه‌ای دعا فرمائید.

The Hymn of the Church and the Kontakion  
Tone Four

To you the invincible commander in chief we attribute victory, and sing praises of thanksgiving, O Theotokos. Keep us all unassailable and deliver us from all the dangers that beset us that we may sing: Hail, O bride unwedded.

شعر کلیسا و به دنبالش کنتاکیون میباشد

تناژ چهارم

مردم : ای تو که در ریاست رهبری استوار هستی، ما به پیروزی منتسب شده‌ایم و ستایشهای شکرگذاری را میخوانیم، ای عذرا. ما را آسیب‌ناپذیر نگه دار و ما را از تمام خطرهایی که ما را احاطه می‌کنند برهان تا ما بخوانیم: درود، ای عروس آزاد.

Sunday of the Veneration of the Holy Cross  
The Apolytikion of the Feast  
Tone One

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance. Give victory to Your leaders against their adversaries, and protect Your people by Your Cross.

یکشنبه ارج نهادن صلیب مقدس

اشعار مختصر جشن

تناژ اول

ای خداوند، مردم را نجات ده و وراثت را برکت ده و به رهبران پیروزی در برابر دشمنان عطا فرما و مردم را با صلیب مقدست حفظ نما.

The Hymn of the Church and the Kontakion  
Tone Four

To you, the invincible commander in chief we attribute victory, and sing praises of thanksgiving, O Theotokos. Keep us all unassailable and deliver us from all the dangers that beset us that we may sing: Hail, O bride unwedded.

شعر کلیسا و به دنبالش کنتاکیون

مردم : ای تو که در ریاست رهبری استوار هستی، ما به پیروزی منتسب شده‌ایم و ستایشهای شکرگذاری را میخوانیم، ای عذرا. ما را آسیب‌ناپذیر نگه دار و ما را از تمام خطرهایی که ما را احاطه می‌کنند برهان تا ما بخوانیم: درود، ای عروس آزاد.

The Service of the Veneration of the Cross

Tone One

The People and Choir sing the melodic Thrice-holy Hymn of the Doxology, slowly.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

خدمت ارج نهادن به صلیب

تناژ اول

مردم و گروه کر سه مرتبه ملودی شعر مقدس ستایش را به آرامی میخوانند.

مردم : خدای قدوس، خدای قادر، خدای جاودان، بر ما رحمت فرما.

The Priest censes the holy Cross (resting on a tray decorated with aromatic flowers and three candies) which is on the holy Table. He lifts up the tray and exits from the Sanctuary in procession within the interior of the church. He is preceded by candle-bearers, the Hexapteryga, followed by the Psalte and an Altar Boy censing. They circle the church, pausing in the center where there is a decorated table. The Priest then circles the table thrice and stands before it, looking toward the east. He then raises the tray above his head and intones:

کاهن (کشیش) بر روی صلیب مقدس ( که بر روی سینی‌ای تزیین شده با گل‌های خوشبو و سه شمع قرار داده شده) که بر روی میز مقدس میباشد بخور می‌سوزاند . او سینی را بلند کرده و در صفوف داخل کلیسایی از محراب خارج می‌کند. او قبل از حاملان شمع، حاملان درفش که توسط پسر محراب و پرستش در حال بخور سوزاندن هستند حرکت میکند به پیش می‌رود. آنها کلیسا را دور می‌زنند و در نهایت در وسط جایی که میز گذاشته شده مکس میکنند. کاهن (کشیش) سپس میز را سه مرتبه دور می‌زند و در مقابل آن در حالی که به سمت شرق می‌نگرد می‌ایستد. سپس سینی را بر بالای سر خود برده می‌سراید.

Priest: Wisdom, stand.

He then places the tray on the table and censes around it and chants:

Priest: Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance. Give victory to Your leaders against their adversaries, and Protect Your people by Your cross.

People: Save, O Lord.

کاهن (کشیش) : هشیار باشید و بیاستید.

او سپس سینی را بر روی میز قرار می‌دهد و دور تا دور آن بخور می‌سوزاند و مناجات می‌کند.

کاهن (کشیش) : ای خداوندا، مردم را نجات ده و وراثت را برکت ده و به رهبران پیروزی در برابر دشمنان عطا فرما و مردم را با صلیب مقدست حفظ نما.

مردم : خداوندا، نجات ده.

The Priest venerates the holy Cross chanting:

Priest: We venerate Your cross, O Master, and glorify Your holy resurrection.

کاهن (کشیش) صلیب مقدس را ارج می نهد با سرائیدن:

کاهن (کشیش) : صلیب را ارج می نهیم، خداوندا، و رستاخیز مقدست را جلال می دهیم.

People: We venerate Your cross.

مردم : صلیب را ارج می نهیم.

While the flowers are distributed, "Come, faithful" and "Save, O Lord" are sung.

زمانی که گلها توزیع می شوند سرود "بیا، ایماندار" و "نجات ده، خداوندا" سروده می شود.

The Fourth Sunday of Lent

The Apolytikion of the Feast

Tone Eight

Your abundant tears made the wilderness bloom and your deep sighs of the heart, made your labors a hundredfold. O John, our holy father, you have become a light to the world by the glory of your miracles. Pray to Christ, our God for the salvation of our souls.

چهارمین یکشنبه روزه

شعر اختصاری جشن

تناژ هشتم

اشکهای وافت بیایان را شکوفا کرد و آههای عمیق قلبت، خادمینت را صدبرابر کرد. ای یوحنا، پدر قدیسمان، تو با معجزات نور جهان شده‌ای. بر مسیح خداوندمان برای نجات روحمان دعا کن.

The Hymn of the Church and the Kontakion

Tone Four

To you, the invincible commander in chief we attribute victory, and sing praises of thanksgiving, O Theotokos. Keep us all unassailable and deliver us from all dangers that beset us that we may sing: Hail, O bride, unwedded.

شعر کلیسا و کنتاکیون

تناژ چهارم

ای تو که در ریاست رهبری استوار هستی، ما به پیروزی منتسب شده‌ایم و ستایشهای شکرگذاری را میخوانیم، ای عذرا. ما را آسیب‌ناپذیر نگه دار و از تمام خطرهایی که ما را احاطه می‌کنند برهان تا ما بخوانیم: درود، ای عروس آزاد.

The Fifth Sunday of Lent

The Apolytikion of the Feast

Tone Eight

In You, O Mother, was preserved unimpaired, the image of God, for you have taken up the cross and followed Christ. By your deeds you have taught us to overlook the flesh, for it passes away, and to care for the soul which is immortal. Therefore, holy Mother Mary, your spirit rejoices with the angels.

پنجمین یکشنبه روزه

شعر اختصاری جشن

تناژ هشتم

به تو ای مادر که دست‌نخورده ماندی، تصویر خداوند زیرا که تو صلیب را به گردن گرفتی و مسیح را دنبال کردی. با اعمال چشم‌پوشی از جسم را تعلیم دادی زیرا آن فانی است و از روحی ابدی میبایست مراقبت کرد. بنابراین، ای مریم مادر مقدس، روح با فرشتگان خوشنود میشود.

The Hymn of the Church and the Kontakion

Tone Four

O unfailing protectress of Christians and ever present intercessor before the Creator, do not turn away from the prayers of us sinners; but of your goodness extend your timely help to us who in faith call upon you. Hasten, to intercede, O Theotokos, and make speed to supplicate for us, for you always protect those who honor you.

شعر کلیسا و کنتاکیون

تناژ چهارم

ای حامی استوار مسیحیان و واسط همیشه حاضر قبل از خالق، از دعاهای گناهکارانی همچون ما روی نگردان بلکه به خاطر نیکی‌ات زمان کمک زودتر از موعد خود برای کسانی که با ایمان و فریادکنان تو را میخوانند توسعه بده. بشتاب ای شفاعت کننده و عذرا و به درخواستهای ما سرعت ببخش، زیرا تو همیشه آنها را که به تو احترام میگذارند حفظ می‌نمایی.

The Entrance Hymn for Palm Sunday

Priest: Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and has appeared to us.  
Save us, O Son of God, who came sitting upon the foal of a donkey; to You we sing: Alleluia.

شعر ورود برای یکشنبه نخل

کاهن (کشیش) :

مبارک باد کسی که به اسم خداوند می آید یهوه خداست و بر ما ظاهر گشته.

ما را نجات ده، ای پسر خدا، که نشسته بر روی حمار و بر کره الاغ آمد. برای تو می خوانیم هلولیاه.

#### Prayer for the Blessing of Palms

Priest: O Lord our God, You are enthroned upon the Cherubim. You have raised up Your might and sent forth Your only begotten Son, our Lord Jesus Christ, that through His cross, burial, and resurrection He might save the world at his coming today to Jerusalem, for His voluntary passion, the people that sat in darkness and in the shadow of death, taking the symbols of victory, the boughs of trees and branches of palms, went forth and proclaimed by anticipation the resurrection. The same Lord also keep and preserve us, who in imitation of them bear in our hands palms and boughs of trees on this day of the feast, and like those multitudes and children offer too You hosanna. We pray that with hymns and spiritual songs, we may be deemed worthy of the life-giving resurrection on the third day, in Christ Jesus our Lord, with whom You are blessed, together with Your all holy, and good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

دعا برای تبرک نخلها

کاهن (کشیش) : ای یهوه خدایمان، تو که بر بالای کروبیان بر تخت نشانده شدی، تو که قدرتت را برانگیختی و بر تنها پسر یگانهات، عیسی مسیح خداوندمان دادی که از طریق صلیبش، تدفین و رستاخیز جهان را در زمان آمدن امروزش به اورشلیم نجات بخشد، به خاطر عشق داوطلبانه خود به مردمی که در تاریکی و در سایه مرگ نشستند با دادن نشانه‌های پیروزی، شاخه‌های درختان و شاخه‌های نخلها جلو رفت و پیشگویی رستاخیز را اعلام کرد. خدای مشابه همچنین از ما نگهداری و محافظت کن که به تقلید از آنها در دستانمان نخلها و شاخه‌های درختان در این روز جشن با خود داریم و همچون آن انبوه جمعیت و کودکان همچنین تو را هوشیاعانا تقدیم می‌کنیم. ما دعا می‌کنیم که با اشعار و سرودهای روحانی افتخار بودن در رستاخیز حیات‌دهنده روز سوم عیسی مسیح خداوندمان با کسانی که مبارک ساختی داشته باشیم و با روح‌القدس نیک و حیات‌دهنده برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

People: Amen.

مردم :آمین.

#### Blessing of Grapes on the Sixth of August

Priest: Let us pray to the Lord.

برکت خوشه‌های انگور در ششم آگوست

کاهن (کشیش) : خداوند را دعا کنیم.

People: Lord, have mercy.

مردم : خداوندا، رحمت فرما.

Priest: Bless, O Lord, this new fruit of the vine, which You have graciously been pleased to bring to maturity through temperate seasons, gentle rains, and favorable weather. Let it be for joy to those of us who shall partake of this fruit of the vine for the purification of those who offer it as a gift, through the sacred and holy Body and Blood of Your Christ, with whom You art blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to ages of ages.

کاهن (کشیش) : تبرک ساز ای خداوند این میوه تازه تاک را که از روز بخشنده‌گی خوشنود گشتی تا از طریق فصول متعدد، بارندگی‌های ملایم و آب و هوای مساعد بالغ گردانی. این را دلیل شادی کسانی از ما قرار ده که در این میوه تاک که برای خلوص کسانی که این را به عنوان هدیه تقدیم می‌کنند مشارکت دارند، از طریق بدن مقدس و خون مسیحت و با کسی که با آن برکت یافته هستی و با روح‌القدس نیک و حیات‌دهنده برای الان و برای همیشه و تا ابدالآباد.

People: Amen.

مردم :آمین.